Алексей Якимович

**РОК**

*Пьеса в 2 действиях*

*По мотивам романа Виктора Гюго «Собор Парижской Богородицы»*

Авторский перевод с белорусского языка

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ПЬЕР ГРЕНГУАР -- поэт, драматург; 26 лет

ЭСМЕРАЛЬДА -- девушка; около 18 лет

КВАЗИМОДО -- звонарь Собора Парижской Богородицы; около 20 лет

КЛОД ФРОЛЛО -- архидьякон Собора Парижской Богородицы;

 около 36 лет

СЕСТРА ГУДУЛА -- отшельница Роландовой башни (Крысиной норы);

 неопределённого возраста

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР -- капитан королевских стрелков; около 30 лет

КЛОПЕН ТРУЙЛЬФУ -- цыганский король нищих; около 40 лет

ЖАК ШАРМОЛЮ -- королевский прокурор церковного суда; около 60 лет

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ -- неопределённого возраста

НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ – неопределённого возраста

ШАТЛЕ -- палач

ДЖАЛИ -- козочка Эсмеральды

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК -- около 25 – 30 лет

ВТОРОЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК -- около 25 – 30 лет

ГОЛОСА ИЗ-ЗА КУЛИС

Размещённая на сайте пьеса защищена РУПИС "Белорусское агентство по охране авторских прав"

ДЕЙСТВИЕ 1

Картина первая

1482 год. Площадь Парижа. На заднем плане – высокий мрачный дом с часами. На переднем плане – Роландова башня (Крысиная нора) с зарешёченным окном, а также позорный столб в форме каменного покатого куба с площадкой, на котором размещено прикреплённое в горизонтальном положении колесо из дуба.

Входит Гренгуар. Он высокий, худой, в чёрном саржевом поношенном камзоле.

ГРЕНГУАР (невесело рассуждая). Привёз в Париж чудесную мистерию, а возбуждённая толпа не стала смотреть её. Моему замысловатому драматическому сплетению не хватило только одного – внимания зрителей! Горько видеть, как постепенно разваливается созданное тобой здание славы и поэзии!

Входит Клопен. Его «раненая» правая рука на перевязи, он одет как нищий.

КЛОПЕН (прося подаяние, обращается к Гренгуару). Подайте Христа ради!..

ГРЕНГУАР (глядя на Клопена). Эй, приятель! Видно, твоя рана на ноге сильно мешала, когда перенёс её на руку?

Протянув левую руку, Клопен жалостно смотрит на Гренгуара.

ГРЕНГУАР (высказывая обиду). Парижане – сборище ослов и неучей! Недавно собрались, чтобы послушать мистерию… Через полчаса увидел только их спины!..

КЛОПЕН (прося подаяние, обращается к Гренгуару). Подайте Христа ради!..

ГРЕНГУАР. Счастливый нищий, не мечтаешь о славе и не пишешь стихов! Что тебе до королей и до герцогинь бургундских! Не знаешь других маргариток, кроме тех, что щипают коровы на зелёных апрельских лугах!..

КЛОПЕН (прося подаяние, обращается к Гренгуару). Подайте Христа ради!..

ГРЕНГУАР. Не у того просишь, нищий!.. Я освистанный поэт, и должен двенадцать су, и подноски так просвечиваются, что могли бы заменить стекло в фонаре!

ГОЛОСА ИЗ\_ЗА КУЛИС (женские; с отвращением и ненавистью). Там Квазимодо, горбун!..

-- Настоящая обезьяна!

-- Такая же злая и противная!

-- Дьявол!

-- На несчастье, живу возле Собора и слышу, как всю ночь бегает по крышам вместе с кошками!

-- И посылает на нас колдовство через печные трубы!

Картина вторая

Входит Квазимодо: квадратный, горбун, одноглазый, в красно-фиолетовом камзоле. Он мрачно смотрит на Клопена и Гренгуара.

Вслед за Квазимодо входят «Слепой» Нищий с палкой и Нищий С Костылём. Они наблюдают за Квазимодо, передразнивают его.

Гренгуар с удивлением смотрит на Квазимодо.

КЛОПЕН (глядя на Квазимодо, объясняет Гренгуару). Квазимодо, звонарь Собора Парижской Богородицы… Квазимодо кривоногий, Квазимодо одноглазый… Слава!.. Слава!.. (Бьёт в ладони, со смехом приветствуя Квазимодо.)

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ и НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ (вслед за Клопеном: вместе). Слава! Слава!.. (Бьют в ладони и смеются, глядя на Квазимодо.)

Квазимодо мрачно смотрит на Клопена.

ГРЕНГУАР (приближаясь к Квазимодо). Никогда в жизни не встречал такого чудесного уродства! (Весело усмехаясь, бьёт Квазимодо по плечу.)

Квазимодо мрачно смотрит на Гренгуара.

ГРЕНГУАР (глядя на Квазимодо). Глухой, что ли?

Глядя на Гренгуара, Квазимодо с раздражением громко скрипит зубами.

ГРЕНГУАР (отступив). Есть ли язык у Полифема?

КЛОПЕН. Не немой, разговаривает, когда захочет. А оглох потому, что звонит в звоны.

ГРЕНГУАР. Только этого ему не хватает!

Торопливо входит Фролло. Голова у него лысоватая, лицо суровое, мрачное, одет как духовная особа.

ФРОЛЛО (с гневом смотрит на Квазимодо). Кто разрешил оставить звонницу?

ГРЕНГУАР (глядя на Фролло, объясняет Клопену). Мой бывший учитель герметики, отец Клод Фролло…

КЛОПЕН. Теперь архидьякон Собора Парижской Богородицы…

ГРЕНГУАР. Противный кривой его сейчас…

КЛОПЕН. Противный кривой – звонарь в Соборе.

Гренгуар, Клопен, «Слепой» Нищий и Нищий С Костылём с интересом смотрят на Квазимодо и Фролло.

Квазимодо падает перед Фролло на колени.

Фролло стоит перед Квазимодо выпрямившись: гневный, грозный, властный.

Квазимодо молится, глядя на Фролло.

Фролло с силой берёт Квазимодо за плечо и жестом приказывает ему встать и идти за ним.

Квазимодо встаёт и покорно идёт за Фролло.

Фролло выходит.

Квазимодо выходит вслед за Фролло.

ГОЛОСА ИЗ-ЗА КУЛИС (приветливо). Эсмеральда! Эсмеральда!..

ГРЕНГУАР (прислушиваясь к голосам из-за кулис). Какая ещё там Эсмеральда?.. О Боже мой!..

ГОЛОСА ИЗ-ЗА КУЛИС (приветливо). Эсмеральда! Эсмеральда!..

Клопен прислушивается к Голосам из-за кулис и выбегает.

«Слепой» Нищий прислушивается к Голосам из-за кулис и выбегает.

Нищий С Костылём прислушивается к Голосам из-за кулис и выбегает.

ГРЕНГУАР. Побежали смотреть на какую-то Эсмеральду!.. Моя мистерия никого не интересует. (В задумчивости.) И что это за слово – Эсмеральда?.. Цыганское, наверно!

В окне Роландовой башни появляется худое лицо Гудулы. Её длинные седые волосы свисают на лице.

ГРЕНГУАР (глядя на Гудулу). Ещё одно создание!

ГОЛОСА ИЗ-ЗА КУЛИС (приветливо). Эсмеральда! Эсмеральда!..

ГУДУЛА (прислушиваясь к Голосам из-за кулис; предупреждает Гренгуара). Бойся цыганки.

Гренгуар со страхом и недоумением смотрит на Гудулу.

ГУДУЛА. Бойся! (Лицо Гудулы пропадает из окна, она прячется в башне.)

Картина третья

Входит Эсмеральда с бубном в золотистом тугом горсаже и пёстром платье. На поясе висит фляжка с водой, к косам привязаны медные монетки.

Вслед за Эсмеральдой входит Джали. У неё позолоченные рожки и копытца, на шее позолоченный ошейник и расшитый кожаный мешочек.

Вслед за Эсмеральдой и Джали входят «Слепой» Нищий и Нищий С Костылём.

Эсмеральда поднимает над головой бубен, бьёт по нему и танцует, приближаясь к Гренгуару.

ГРЕНГУАР (глядя на Эсмеральду; с восхищением). Саламандра, нимфа, богиня, вакханка с горы Менад!..

Глядя на Эсмеральду, «Слепой» Нищий и Нищий С Костылём бьют в ладони в такт бубну.

Одна из кос Эсмеральды расплетается, привязанная к ней монетка падает под ноги Гренгуару.

ГРЕНГУАР (взглянув на монетку, переводит взгляд на Эсмеральду). Цыганка!

Перестав танцевать, Эсмеральда опускает бубен и прерывисто дышит.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём бьют в ладони, с восхищением глядя на Эсмеральду.

В окне Роландовой башни появляется лицо Гудулы. Она с ненавистью смотрит на Эсмеральду.

ЭСМЕРАЛЬДА (повернувшись к Джали). Джали, твоя очередь. (К Джали подносит бубен.) Какое сегодня число?

Джали поднимает копытце и бьёт по бубну шесть раз.

ГРЕНГУАР (с восхищением глядя на Джали). Отгадала!

Глядя на Джали, «Слепой» Нищий и Нищий С Костылём бьют в ладоши.

ГУДУЛА (глядя на Эсмеральду и Джали; с ненавистью). Колдовство! Кощунство!..

Вздрогнув, Эсмеральда поворачивается и смотрит на Гудулу.

ГУДУЛА (глядя на Эсмеральду). Когда выберешься отсюда, египетская саранча?

Эсмеральда с болью смотрит на Гудулу.

НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ (глядя на Гудулу). Замолчи, чёртова стрекоза!

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (глядя на Гудулу). Проклятая старая пила!

ГРЕНГУАР (глядя на Гудулу). Которая разбила лиру!

Лицо Гудулы пропадает из окна, она прячется в башне.

Эсмеральда поворачивается к Гренгуару и вопросительно смотрит на него, ждёт награды за танец.

Лицо у Гренгуара становится мрачное.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём толкают Гренгуара, требуют от него награду Эсмеральде за танец.

Гренгуар засовывает руки в карманы и тяжело вздыхает.

ЭСМЕРАЛЬДА (с пониманием усмехается Гренгуару, подбегает к окну башни и обращается к Гудуле). Сестра! Сестра Гудула!..

ГУДУЛА (из башни). Цыганский урод!..

ЭСМЕРАЛЬДА (достаёт лепёшку). Съешьте маисовую лепёшку, сестра Гудула! (Лепёшку просовывает между прутьев решётки и бросает в комнату башни.)

ГУДУЛА (из башни). Воровка детей! Будь проклятая! Проклятая!..

Вбегает Квазимодо. Он хватает Эсмеральду и хочет унести.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём, застыв, смотрят на Квазимодо и Эсмеральду.

ЭСМЕРАЛЬДА (стараясь вырваться от Квазимодо). Помогите! Помогите!..

Наставив на Квазимодо рожки, Джали отчаянно блеёт.

ГРЕНГУАР (вынимает из кармана руки и приближается к Квазимодо). Стража!..

Квазимодо бьёт Гренгуара.

Гренгуар падает и лежит.

Вдали показывается Фролло. Он не приближается к присутствующим, прячется.

ЭСМЕРАЛЬДА (стараясь вырваться от Квазимодо). Помогите!..

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём с оглядкой приближаются к Квазимодо.

Гренгуар старается встать.

В окне башни появляется лицо Гудулы. На нём можно увидеть радость.

Входят Феб дэ Шатопер со шпагой наголо и два Королевских Стрелка.

Держа Эсмеральду, Квазимодо хочет убежать, направляется к выходу.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (обращается к Квазимодо). Стой, непутёвый! Отпусти девушку!

Квазимодо отпускает Эсмеральду и готовится защищаться.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (Королевским Стрелкам шпагой показывает на Квазимодо). Связать!

Королевские Стрелки стараются связать Квазимодо верёвкой.

Квазимодо не даётся Королевским Стрелкам, кричит как зверь, кусается.

Фролло убегает, пропадает.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (приблизившись к Эсмеральде). Капитан Феб дэ Шатопер к вашим услугам, красавица.

Эсмеральда усмехается Фебу дэ Шатоперу и выбегает.

Вслед за Эсмеральдой выбегает Джали.

Вслед за Эсмеральдой и Джали выходят «Слепой» Нищий и Нищий С Костылём.

Королевские Стрелки стараются связать Квазимодо верёвкой.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (смотрит на Квазимодо и кривится от отвращения). Посчитал бы за лучшее оставить у себя девушку!

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК. Ничего не поделаешь, капитан. Птица полетела, летучая мышь осталась.

Королевские Стрелки толкают Квазимодо, направляя его к выходу. Выходят вместе с Квазимодо.

Феб дэ Шатопер выходит вслед за Королевскими Стрелками и Квазимодо.

Лицо Гудулы пропадает из окна, она прячется в башне.

ГРЕНГУАР (глядя вслед Фебу дэ Шатоперу и Королевским Стрелкам). Вот так чудеса!.. Но где же, чёрт возьми, позавтракать? (Тяжело вздыхает и направляется к выходу.)

Картина четвёртая

Входит «Слепой» Нищий.

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (жалостно затянув, обращается к Гренгуару). Подайте, синьор!..

ГРЕНГУАР. Чтобы тебя чёрт забрал, да и меня вместе с тобой, если хоть что-нибудь понимаю из того, что бормочешь. (Направляется к выходу.)

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (мешая Гренгуару выйти). Подайте!..

Гренгуар старается пройти мимо «Слепого» Нищего, хочет выйти.

Входит Нищий С Костылём.

НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ (снимает шляпу, подставляет её к самому подбородку Гренгуара и громко кричит). Синьор, подайте на кусок хлеба!..

ГРЕНГУАР. И этот как будто разговаривает, но очень на удивительном диалекте. Счастлив тот, кто его понимает. (Старается пройти мимо Нищего С Костылём, хочет выйти.)

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (мешая Гренгуару выйти). Подайте!..

ГРЕНГУАР. Наверно, кажусь очень ухоженным, если все ещё просят подаяние. (Объясняет «Слепому» Нищему.) На прошлой неделе продал последнюю рубашку! (Старается пройти мимо «Слепого» Нищего, хочет выйти.)

НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ (мешая Гренгуару выйти). Кусок хлеба!..

ГРЕНГУАР (останавливается и стоит, закрыв уши). Столпотворение вавилонское!

Входит Клопен. В правой руке (теперь она у него здоровая) он держит шпагу. На голове у него убранство, похожее то ли на детскую шапочку, то ли на корону.

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (кланяется Клопену). Король!..

НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ (кланяется Клопену). Наш король!

Гренгуар опускает руки и с недоумением смотрит на Клопена.

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ. Шляпу долой! (С головы Гренгуара срывает шляпу и прижимает её к груди.)

Нищий С Костылём выбегает.

Гренгуар направляется к выходу.

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (шляпу Гренгуара надевает себе на голову и толкает Гренгуара в направлении Клопена). К королю! К королю!..

Появляется Нищий С Костылём. Он катит пустую бочку. Переворачивает и ставит её недалеко от Клопена.

КЛОПЕН (залезает на бочку и с грозным видом смотрит на Гренгуара). Что за шельма?..

ГРЕНГУАР (стараясь держаться бодро). Мэтр… Монсеньор… Сир… Как прикажете величать?

КЛОПЕН. Величай как хочешь – монсеньор, ваше величество или приятель. Только не мямли. Что хочешь сказать в оправдание?

ГРЕНГУАР. В оправдание?

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (показывая на Клопена, объясняет Гренгуару). Находишься в присутствии могущественного властелина Клопена Труйльфу…

НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ (подхватив, показывает на Клопена, объясняет Гренгуару). …короля Алтынного, престолонаследника великого кесаря, верховного властителя королевства Арго!

КЛОПЕН (с угрозой обращается к Гренгуару). Хотел проникнуть во Двор чудес, в царство Арго, не являясь его подданным?.. Если не деловой парень, не христарадник или погорелец, что на диалекте достойных людей значит вор, нищий или бродяга, то должен нести наказание.

ГРЕНГУАР. К сожалению, не имею чести быть в их рядах.

КЛОПЕН (на Гренгуара наставляет шпагу). Будешь наказан смертью.

Гренгуар с ужасом смотрит на Клопена.

КЛОПЕН (глядя на Гренгуара). Господа уважаемые граждане! Как поступаете с нами, когда попадаем в ваши руки, так поступаем и с вами у себя. Закон, который применяете к бродягам, бродяги применяют к вам. Ваша вина, если он жестокий.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём со смехом смотрят на Гренгуара и встречают одобрительными возгласами слова Клопена.

ГРЕНГУАР. Всемилостивые императоры и короли, опомнитесь! Перед вами Пьер Гренгуар, поэт, автор мистерии, которую сегодня утром представляли в большом зале Дворца.

КЛОПЕН. Был там, ей-Богу!.. Ну, дружок, если докучал нам утром, это ещё не резон миловать в полдень!

ГРЕНГУАР. Не понимаю, почему поэты не зачислены в братство нищих. Бродягой был Эзоп, нищим – Гомер, вором – Меркурий…

КЛОПЕН. Зубы заговариваешь тарабарщиной!.. Дай себя уничтожить. (Хочет уколоть шпагой Гренгуара.)

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём со смехом смотрят на Гренгуара и встречают одобрительными возгласами слова и действие Клопена.

ГРЕНГУАР (отступив). Всемилостивый властитель королевства, разрешите подумать… одну минуту.

КЛОПЕН. Есть средство выпутаться из тяжёлого положения.

Гренгуар внимательно смотрит на Клопена.

КЛОПЕН. Хочешь примкнуть к нашему братству?

ГРЕНГУАР. Конечно, хочу, ещё как!

КЛОПЕН. Соглашаешься вступить в братство коротких клинков?

ГРЕНГУАР. Да, именно в братство коротких клинков.

КЛОПЕН. Признаёшь себя членом общины вольных граждан?

ГРЕНГУАР. Признаю!

КЛОПЕН. Подданным королевства Арго?

ГРЕНГУАР. Так!

КЛОПЕН. От всей души?

ГРЕНГУАР. От всей души.

КЛОПЕН. Имей ввиду, что всё равно будешь наказан смертью.

ГРЕНГУАР. Чёрт возьми!..

КЛОПЕН. Разница заключается в том, что будешь наказан смертью несколько позже, за счёт славного города Парижа и достойными людьми.

ГРЕНГУАР. Амин. Согласен!

КЛОПЕН. Значит, шельма, хочешь стать бродягой.

ГРЕНГУАР. Конечно!

КЛОПЕН. Хотеть – мало. Добрыми намерениями поливки не сдобришь, с ними разве что в рай попадёшь. Но рай и Арго – вещи разные. Чтобы стать арготинцем, надо доказать, что на что-то годен.

Гренгуар внимательно смотрит на Клопена.

КЛОПЕН. Обыщи чучело, попробуй счастья. (Кивнув головой, подаёт знак «Слепому» Нищему и Нищему С Костылём.)

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём выбегают.

ГРЕНГУАР. Обыщу кого захотите.

Слышится звон звоночков.

«Слепой» Нищий вносит виселицу, на которой висит чучело с множеством звоночков; ставит её недалеко от Гренгуара.

Нищий С Костылём вносит старую, расшатанную скамейку и ставит её возле виселицы.

КЛОПЕН (Гренгуару показывая на скамейку). Ну, залезай!

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём внимательно смотрят на Клопена и Гренгуара.

ГРЕНГУАР. Чёрт побери, могу сломать шею!.. Скамейка хромает, как двустишие Марциала: размер одной ноги у неё – гекзаметр, другой – пентаметр.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём подталкивают Гренгуара к скамейке.

ГРЕНГУАР. Вот что значит давно не быть в Париже! (Залезает на скамейку и балансирует на ней, пока не находит равновесие.)

КЛОПЕН. А теперь зацепи правой ногой левое колено и встань на носок левой ноги.

ГРЕНГУАР. Ваше величество, хотите, чтобы повредил себе что-нибудь?

КЛОПЕН. Приятель, очень много болтаешь… В двух словах, что требуется: зацепив правой ногой левое колено, должен встать на носок левой ноги; в этом положении дотянешься до кармана чучела, обыщешь и вытащишь кошелёк. Если изловчишься сделать это так, что ни один звоночек не звякнет, -- имеешь счастье: станешь бродягой. Тогда останется только отлупцевать хорошенько, на что пойдёт восемь дней.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём со смехом смотрят на Гренгуара и встречают одобрительными возгласами слова Клопена.

ГРЕНГУАР (обращается к Клопену). А если звоночки звякнут?

КЛОПЕН. Тогда будешь наказан смертью.

ГРЕНГУАР. В чём же мой выигрыш, если в одном случае буду наказан смертью, в другом – избитый?

КЛОПЕН. А то, что станешь бродягой… Этого мало?.. Будем бить для твоей же пользы, чтобы приучить к побоям.

ГРЕНГУАР (вздохнув). Спасибо.

КЛОПЕН. Ну, быстрее! Обыщи чучело, и всё! Предупреждаю в последний раз: если звякнет хоть один звоночек, будешь наказан смертью. (К Гренгуару тянется шпагой.)

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём со смехом смотрят на Гренгуара и встречают одобрительными возгласами слова и действие Клопена.

ГРЕНГУАР (сложив руки как перед молитвой). О! Звоночки, не звените! (Взглянув на Клопена.) А если налетит порыв ветра?

КЛОПЕН. Будешь наказан смертью.

ГРЕНГУАР (обхватив правой ногой левую, становится на носок левой ноги и дотрагивается до чучела рукой. В этот момент, не удержавшись, падает со скамейки, расшатав чучело.) Чёрт возьми! (Неподвижно лежит на земле.)

Слышится звон звоночков.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём громко хохочут, глядя на Гренгуара.

КЛОПЕН (обращается к «слепому» Нищему и Нищему С Костылём). Поднимите чудака и подведите… (К Гренгуару тянется шпагой, хочет достать его, уколоть.)

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём ногами толкают Гренгуара.

ГРЕНГУАР (встаёт и медленно, боясь, приближается к Клопену). Бывай, приятель!

КЛОПЕН (обращается к Гренгуару). Постой!

Гренгуар останавливается и с надеждой смотрит на Клопена.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём внимательно смотрят на Клопена и Гренгуара.

КЛОПЕН. Чуть не забыл!.. По нашему обычаю, прежде чем наказать смертью человека, спрашиваем, найдётся ли женщина, которая захочет его взять…

Гренгуар смотрит на Клопена.

КЛОПЕН. Ну, это последняя надежда. Придётся выбрать между распутницей и шпагой.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём со смехом смотрят на Гренгуара и встречают одобрительными возгласами слова Клопена.

КЛОПЕН (громко, став на бочку). Эй! Бабьё, девки, не найдётся ли среди вас какая-нибудь распутница, которая пожелает взять поэта?

ГОЛОС ИЗ-ЗА КУЛИС (женский). Поэт! Где твой плащ?

ГРЕНГУАР. Потерял!

ГОЛОС ИЗ-ЗА КУЛИС (тот же, женский). А шляпа?

ГРЕНГУАР (взглянув на «Слепого» Нищего). Забрали.

ГОЛОС ИЗ-ЗА КУЛИС (тот же, женский). А ботинки?

ГРЕНГУАР. Отваливаются подошвы.

ГОЛОС ИЗ-ЗА КУЛИС (тот же, женский). А кошелёк?

ГРЕНГУАР. Пустой, нет ни полгроша.

ГОЛОС ИЗ-ЗА КУЛИС (тот же, женский). Ну, так попроси, чтобы наказали смертью, да ещё скажи спасибо!

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём хохочут, довольные.

КЛОПЕН. Значит, никто не желает приобрести поэта?.. Один, два, три!..

Картина пятая

Вбегает Эсмеральда.

Вслед за Эсмеральдой вбегает Джали.

ГРЕНГУАР (глядя на Эсмеральду). Эсмеральда!..

Клопен, «Слепой» Нищий и Нищий С Костылём внимательно смотрят на Эсмеральду.

ЭСМЕРАЛЬДА (показывая на Гренгуара, обращается к Клопену). Хотите наказать смертью?

КЛОПЕН. Так, сестра. Разве только захочешь взять мужем.

ЭСМЕРАЛЬДА. Беру.

Клопен соскакивает с бочки.

«Слепой» Нищий протягивает Эсмеральде глиняную кружку.

ЭСМЕРАЛЬДА (у «Слепого» Нищего берёт глиняную кружку и протягивает её Гренгуару). Бросьте на землю.

Гренгуар берёт у Эсмеральды кружку и с силой бросает её на землю.

Кружка разлетается на четыре части.

КЛОПЕН (положив руки на головы Эсмеральды и Гренгуара). Брат, она твоя жена. Сестра, он твой муж. На четыре года. (Выходит.)

Нищий С Костылём берёт виселицу с чучелом и выходит вслед за Клопеном.

«Слепой» Нищий переворачивает бочку, катит её и выходит вслед за Клопеном.

ГРЕНГУАР (рассуждает, незаметно поглядывая на Эсмеральду). Так вот что такое Эсмеральда!.. Небесное создание и уличная танцовщица!.. Мой ангел-хранитель!.. Должна любить до безрассудства, если решила овладеть таким удивительным способом. (Приближается к Эсмеральде с намерением поцеловать её.)

ЭСМЕРАЛЬДА (отпрянув от Гренгуара). Что надо?

ГРЕНГУАР. Неужели не догадываетесь, любимая Эсмеральда?

ЭСМЕРАЛЬДА. Не понимаю, что хотите сказать.

ГРЕНГУАР. Разве я не ваш, ласковая подружка?.. Разве вы не моя? (Эсмеральду обнимает за талию.)

Эсмеральда освобждается из обнимка Гренгуара. Стоит, выхватив маленький кинжал. На её лице возмущение.

Наставив на Гренгуара рожки, рядом с Эсмеральдой становится Джали.

ГРЕНГУАР (смотрит на Эсмеральду и Джали). Пресвятая дева!.. Вот так храбрецы!

ЭСМЕРАЛЬДА (с возмущением глядя на Гренгуара). Дерзкий крутель!

ГРЕНГУАР. Извините, мадемуазель, но зачем взяли мужем?

ЭСМЕРАЛЬДА. А было бы лучше, чтобы наказали смертью?

ГРЕНГУАР. Значит, вышли замуж только ради того, чтобы спасти от смерти?.. Не желаете, чтобы стал настоящим мужем?

ЭСМЕРАЛЬДА. Нет.

ГРЕНГУАР. А любовником?

ЭСМЕРАЛЬДА. Нет.

ГРЕНГУАР. А другом?

ЭСМЕРАЛЬДА (внимательно посмотрев на Гренгуара). Возможно. (Прячет кинжал.)

ГРЕНГУАР. А знаете, что такое дружба?

ЭСМЕРАЛЬДА. Это значит быть братом и сестрой: это две души, которые дотрагиваются, не сливаясь; два пальца одной руки.

ГРЕНГУАР. А любовь?

ЭСМЕРАЛЬДА. О, любовь!.. Любовь – когда оба едины. Если мужчина и женщина превращаются в ангела. Это – небо!

ГРЕНГУАР. Каким же надо быть, чтобы понравиться?

ЭСМЕРАЛЬДА. Мужчиной.

ГРЕНГУАР. Поэт разве не мужчина?

ЭСМЕРАЛЬДА. Мужчина тот, у кого на голове шлем, в руках шпага, а на сапогах золотые шпоры…

ГРЕНГУАР. Значит, без золотых шпор нет и мужчины?.. Любите кого-нибудь?

ЭСМЕРАЛЬДА. Скоро узнаю.

ГРЕНГУАР. Почему не меня?

ЭСМЕРАЛЬДА. Полюблю того мужчину, который сможет защитить.

ГРЕНГУАР (ударив себя по лбу). Простите страшную рассеянность, мадемуазель!.. Скажите, почему вас преследовал Квазимодо?

ЭСМЕРАЛЬДА (закрыв лицо руками). Ужасный горбун! (Ласкает Джали.)

ГРЕНГУАР (глядя на Джали). Какое красивенькое животное!

ЭСМЕРАЛЬДА (ласкает Джали). Сестричка.

ГРЕНГУАР. Почему вас зовут Эсмеральдой?

Эсмеральда достаёт из-за пазухи маленькую овальную ладанку, которая висит у неё на цепочке. Ладанка обтянута зелёным шёлком, а посредине нашита зелёная бусинка, похожая на изумруд.

ГРЕНГУАР (показывая на зелёную бусинку). Похожа на изумруд.

ЭСМЕРАЛЬДА. Возможно, из-за этого так и зовут меня.

Гренгуар хочет взять ладанку в руки.

ЭСМЕРАЛЬДА (отпрянув от Гренгуара). Амулет! Или навредите ему, или он вам. (Ладанку прячет на груди.)

ГРЕНГУАР. Родились не во Франции?

ЭСМЕРАЛЬДА. Не знаю.

ГРЕНГУАР. А кто родители?

ЭСМЕРАЛЬДА. Орёл и орлица!.. Поплыли далеко!.. Так далеко, что не увижу!.. И я плыву без чёлна и ладьи… (Сделав гримаску Гренгуару.) Даже не знаю, как зовут тебя.

ГРЕНГУАР. Пьер Гренгуар.

ЭСМЕРАЛЬДА. Знаю более красивое имя.

ГРЕНГУАР. Недобрая! (Вздохнув.) Пусть будет так, не стану сердиться. Возможно, полюбите, узнав лучше. С таким доверием рассказали свою историю, что должен отплатить тем же. Сын сельского нотариуса из Ганеса. Двадцать лет тому мать и отец погибли во время осады города бургундцами. Таким образом, в шесть лет остался сиротой, и подошвами ботинок служили только мостовые. То торговка фруктами давала сливу, то булочник бросал корку хлеба; вечером старался, чтобы подобрал на улице ночной дозор: отвозили в тюрьму, и там находил охапку соломы. В шестнадцать решил выбрать профессию. Пошёл в солдаты, но оказался недостаточно храбрым. Затем сделался монахом, но оказался недостаточно набожным… Убедившись через некоторое время, что для всех этих занятий чего-то не хватает, начал складывать стихотворения и песни. Это ремесло как раз подходит для бродяг. Некоторые подбивали заняться грабежом. На счастье, однажды встретил преподобного отца Клода Фролло, теперь архидьякона Собора Парижской Богородицы. Благодаря ему стал по-настоящему образованным человеком, знаю латынь. От него научился схоластике, стихосложению и даже алхимии. Как видите, неплохая партия. Одним словом, к вашим услугам: готов жить так, как вам хочется, мадемуазель, -- в невинности или в веселии: как муж с женой, когда понадобится, или как брат с сестрой, если это выберете.

ЭСМЕРАЛЬДА (в задумчивости). Феб!.. (Повернувшись к Гренгуару.) Что означает слово «Феб»?

ГРЕНГУАР. Это латинское слово означает «солнце».

ЭСМЕРАЛЬДА (вздохнув). Солнце!..

ГРЕНГУАР. Так называли чудесного стрелка, который был богом.

ЭСМЕРАЛЬДА (в задумчивости). Богом!.. (Выходит.)

Джали выбегает вслед за Эсмеральдой.

ГРЕНГУАР. Какая удивительная женитьба!.. А жаль!.. В этой женитьбе с разбитой кружкой было что-то наивное и допотопное. (Выходит вслед за Джали и Эсмеральдой.)

Картина шестая

Входят Феб дэ Шатопер и два Королевских Стрелка. Они ведут связанного Квазимодо.

Вслед за Фебом дэ Шатопером, Королевскими Стрелками и Квазимодо входят Клопен, «Слепой» Нищий и Нищий С Костылём.

По лестнице поднявшись на площадку, Королевские Стрелки подводят Квазимодо к позорному столбу.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (обращается к Квазимодо). По решению суда ты, жулик, приговариваешься к наказанию возле позорного столба!

КВАЗИМОДО (из-за глухоты не поняв Феба дэ Шатопера). Я Квазимодо. Звонарь Собора Парижской Богородицы.

Клопен ухмыляется.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём громко хохочут, довольные происходящим.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (глядя на Квазимодо). Смеёшься, мерзавец?

КВАЗИМОДО (не поняв Феба дэ Шатопера). Если спрашиваешь о возрасте, то в день святого Мартина, кажется, будет двадцать лет.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Издеваешься!

КЛОПЕН (показывая на Квазимодо, со смехом объясняет Фебу дэ Шатоперу). Глухой!

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём громко хохочут, довольные происходящим.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Ах, вот как! (Обращается к Королевским Стрелкам.) Покружите на колесе и отхлещите! (Сам себе.) Дорого заплатит за дерзость.

Королевские Стрелки срывают с Квазимодо камзол и рубашку, ставят на колени и привязывают к колесу.

На лице Квазимодо недоумение, он не осознаёт, что происходит.

КЛОПЕН (глядя на Квазимодо). Вот дурак! Понимает не больше майского жука, посаженного в коробку.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём громко хохочут, кривляются, довольные происходящим.

В окне башни появляется лицо Гудулы. Она смотрит на Квазимодо.

Входит Шатле с хлыстом. Его лицо закрыто, на одежде вышит герб Парижа.

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (глядя на Шатле, с уважением и страхом). Палач Шатле!..

Шатле по лестнице поднимается к позорному столбу.

КЛОПЕН (громко, глядя на Квазимодо). Вот чудесный образец восточной архитектуры: спина – как купол, ноги – как колонны.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём громко хохочут и кривляются, показывая на Квазимодо.

Входит Эсмеральда с бубном в руках. Она останавливается вдалеке и время от времени смотрит то на Квазимодо, то на Феба дэ Шатопера.

Вслед за Эсмеральдой вбегает Джали.

Вслед за Эмеральдой и Джали входит Гренгуар. Он с интересом смотрит на происходящее.

Топнув ногой, Шатле подаёт знак Королевским Стрелкам.

Королевские Стрелки крутят колесо.

Квазимодо с недоумением смотрит перед собой, он не осознаёт, что происходит.

Феб дэ Шатопер с ухмылкой смотрит на Квазимодо.

«Слепой» Нищий и Нищий С Костылём громко хохочут и кривляются, показывая на Квазимодо.

Квазимодо на колесе оказывается перед Шатле.

Шатле бьёт Квазимодо плетью.

Квазимодо подскакивает на месте, будто проснувшись. Судорога боли и удивления пробегает по его лицу.

Шатле бьёт Квазимодо снова и снова.

Квазимодо поворачивает голову то направо, то налево, ища жалости, поддержки, утешения.

Эсмеральда волнуется, с болью смотрит на Квазимодо.

По губам Феба дэ Шатопера пробегает довольная улыбка.

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (кричит на Квазимодо). Антихрист!

НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ (кричит на Квазимодо). Наездник на помеле!

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (кричит на Квазимодо). Горбун кривоглазый!

НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ (кричит на Квазимодо). Чудовище!

Квазимодо застывает, лежит неподвижно, только время от времени из его груди вырывается стон.

Появляется Фролло.

Квазимодо смотрит на Фролло. По его лицу пробегает улыбка, в которой и надежда на спасение, и ласка, и умиление, и любовь.

Фролло привычным жестом прикладывает руку ко лбу, опускает глаза и, круто повернувшись, торопливо выходит.

Лицо Квазимодо становится мрачное. На нём улыбка горечи и боли.

Шатле перестаёт бить Квазимодо.

КВАЗИМОДО (хриплым и злым голосом, похожим на лай собаки). Пить!..

Некоторое время господствует молчание.

КВАЗИМОДО. Пить!..

Клопен громко хохочет, нарушая тишину.

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (схватив камень, бросает в Квазимодо). Получай!

НИЩИЙ С Костылём (старается толкнуть Квазимодо костылём). Ну, сынок, будешь наводить на нас порчу с башен Собора Богородицы?..

КВАЗИМОДО. Пить!..

К Квазимодо приближается Эсмеральда.

Вслед за Эсмеральдой бежит Джали.

Заметив Эсмеральду, Квазимодо с ненавистью смотрит на неё, считает, что она хочет поиздеваться над ним.

Присутствующие молча смотрят на Эсмеральду.

Эсмеральда поднимается по лестнице, приближается к Квазимодо, отстёгивает от пояса фляжку и осторожно подносит её к губам Квазимодо.

Расчувствовавшись, Квазимодо кривится от плача.

Эсмеральда прижимает фляжку ко рту Квазимодо.

Большими глотками Квазимодо пьёт из фляжки Эсмеральды. Напившись, вытягивает губы, хочет поцеловать руку Эсмеральды.

Эсмеральда быстро отнимает руку с фляжкой ото рта Квазимодо и кривится от отвращения.

Квазимодо с упрёком и грустью смотрит на Эсмеральду.

КЛОПЕН (аплодирует).Слава! Слава Эсмеральде!..

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ и НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ (вслед за Клопеном приветствуют Эсмеральду; вместе). Слава! Слава!..

Гренгуар аплодирует Эсмеральде.

Феб дэ Шатопер махает рукой, приветствуя Эсмеральду, усмехается ей.

ГУДУЛА (из башни кричит на Эсмеральду). Будь проклята, цыганский урод!

Вздрогнув от неожиданности, Эсмеральда спускается с лестницы.

ГУДУЛА (из башни кричит на Эсмеральду). Слезай, слезай, египетская воровка! Всё равно взойдёшь туда.

Эсмеральда направляется к выходу.

Вслед за Эсмеральдой к выходу направляется Джали.

Вслед за Эсмеральдой и Джали к выходу направляется Гренгуар.

Лицо Гудулы пропадает из окна, она прячется в башне.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (показывая на Квазимодо, обращается к Королевским Стрелкам). Освободите мерзавца!

Королевские Стрелки отвязывают Квазимодо от колеса.

Квазимодо берёт камзол и рубашку.

Королевские Стрелки выводят Квазимодо, выходят вместе с ним.

Шатле выходит вслед за Королевскими Стрелками.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (обращается к Эсмеральде). Эй, малютка!..

Эсмеральда останавливается и смотрит на Феба дэ Шатопера.

Гренгуар отходит в сторону.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (приближаясь к Эсмеральде). Волшебное дитя, не удостоюсь счастья быть узнанным?

ЭСМЕРАЛЬДА (с лаской смотрит на Феба дэ Шатопера). О да!

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Вместо тебя, моя краса, оставили мрачного чудака, горбатого и кривого. Говорили, что побочный сын какого-то архидьякона, а по природе своей – сам дьявол. И имел смелость украсть такую красавицу!.. Чёрт возьми, что от вас было нужно этой летучей мыши?

ЭСМЕРАЛЬДА. Не знаю.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Какая дерзость!.. Крадёт девушку, будто какой-нибудь виконт!.. Деревенский браконьер в погоне за дворянской дичью!.. Неслыханно!.. Но дорого поплатился!

ЭСМЕРАЛЬДА. Страдалец!

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Ах, чёрт возьми! Здесь жалость так же к месту, как перо у свиньи… Простите, сударыня. Кажется, сморозил глупость?

Эсмеральда опускает глаза.

КЛОПЕН (глядя на Феба дэ Шатопера). Вижу, что королевские стрелки довольно легко загораются от чудесных цыганских глаз.

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ (с ухмылкой). А почему бы и нет?

Нищий С Костылём угодливо ухмыляется.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (дотронувшись до рожек Джали). Настоящие золотые рожки? (Заметив расшитый кожаный мешочек на шее Джали, дотрагивается до него.) Что это такое?

ЭСМЕРАЛЬДА. Моя тайна. (Хочет пойти.)

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Клянусь Богом, так оставлять не разрешается. Станцуйте что-нибудь… Между прочим, душечка, как звать?

ЭСМЕРАЛЬДА. Эсмеральда.

Феб дэ Шатопер снимает кожаный мешочек с шеи Джали и высыпает на землю азбуку.

Эсмеральда не ожидала этого, стоит, растерявшись.

Джали копытцем из букв азбуки складывает слово «Феб».

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (читает, глядя на буквы). Феб.

Клопен, «Слепой» Нищий и Нищий С Костылём внимательно смотрят на Феба дэ Шатопера, Эсмеральду и Джали.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (переводит взгляд на Эсмеральду). Чудесная память у тебя! (Эсмеральде протягивает кожаный мешочек.)

Выхватив из руки Феба дэ Шатопера кожаный мешочек, Эсмеральда быстро подбирает буквы и выбегает.

Вслед за Эсмеральдой выбегает Джали.

Феб дэ Шатопер выходит, улыбаясь.

Клопен, «Слепой» Нищий и Нищий С Костылём выходят вслед за Фебом дэ Шатопером.

Оглядываясь, к выходу приближается Гренгуар.

Картина седьмая

Входит Фролло в чёрном плаще.

ФРОЛЛО (восклицает, задержав Гренгуара). Чем занимаетесь здесь, мэтр Пьер Гренгуар?

Гренгуар растерянно смотрит на Фролло.

ФРОЛЛО. Почему очутились в обществе цыганской танцорки?

ГРЕНГУАР. Она моя жена. Спасла от смерти…

Фролло с недоумением смотрит на Гренгуара.

ГРЕНГУАР (объясняет). Нищие повенчали разбитой кружкой на четыре года!

ФРОЛЛО (схватив Гренгуара за руку). Неужели Бог настолько отступился от вас, что смогли дотронуться до цыганки?

ГРЕНГУАР. Никогда не дотрагивался до неё, монсеньёр. Клянусь!

ФРОЛЛО. Почему тогда болтаете о муже и жене?

ГРЕНГУАР. Отвратительно, но имел несчастье жениться на девственнице.

ФРОЛЛО (отпускает руку Гренгуара). Что хотите этим сказать?

ГРЕНГУАР. Очень тяжело объяснить, своего рода суеверие. Жена моя Эсмеральда – подкидыш или найдёныш, что, между прочим, одно и то же. Носит на шее талисман, который, как убеждают, поможет ей когда-нибудь найти своих родителей, но потеряет свою силу, как только она потеряет невинность.

ФРОЛЛО (привычным жестом прикладывает руку ко лбу). Мэтр Пьер, считаете, что к этой твари не дотронулся ни один мужчина?

ГРЕНГУАР. Отец Клод, что мужчина может сделать против суеверий?.. Вбила себе в голову!.. А у неё есть три заступника: египетский герцог, затем всё её племя и, наконец, маленький кинжал. Он настоящая оса, поверьте.

В окне башни появляется лицо Гудулы.

Гренгуар со страхом смотрит на Гудулу.

ФРОЛЛО (показывая на Гудулу, объясняет Гренгуару). Когда-то цыганка украла её маленькую красивую дочь Агнессу, оставив только маленький башмачок и… (Запинаясь, смолкает.)

ГРЕНГУАР (заинтересовавшись). Ну…

ФРОЛЛО. И маленького урода, который визжал на полу. Это было чудовище, которое родилось от цыганки и дьявола.

ГРЕНГУАР. Его утопили?

ФРОЛЛО. Господин архиепископ прочитал над ним молитвы, окрестил, выгнал дьявола и отослал в Париж. Здесь его положили в ясли для подкидышей при Соборе… (Смолкает, запнувшись.)

ГРЕНГУАР. При Соборе Парижской Богородицы, где служите вы?

ФРОЛЛО. Клянёшься, что не дотрагивался?

ГРЕНГУАР. До кого?

ФРОЛЛО. До той девушки.

ГРЕНГУАР. До жены Эсмеральды?.. Клянусь!

ФРОЛЛО. Поклянись своей матерью, что не дотрагивался!

ГРЕНГУАР. Готов поклясться и головой отца, но, уважаемый учитель, позвольте в свою очередь задать один вопрос.

Фролло в знак согласия кивает головой.

ГРЕНГУАР. Почему так интересуетесь нашей интимной жизнью?

ФРОЛЛО. Мэтр Пьер Гренгуар, наименьшее сближение с дьявольской цыганкой отдаст во власть сатаны. Именно плоть всегда губит душу. Горе, если приблизитесь к этой твари!

ГРЕНГУАР. Однажды попробовал, но накололся на осиное жало.

ФРОЛЛО. Хватило бесстыдства, мэтр Пьер? (Кричит.) Убирайтесь к чёрту!

Гренгуар торопливо выходит.

Картина восьмая

Входит Шармолю в чёрной мантии. Лицо у него хмурое, волосы седые.

ШАРМОЛЮ. Добрый день, мэтр Клод Фролло.

ФРОЛЛО. Моё уважение, мэтр Жак Шармолю!.. Приятно увидеть королевского прокурора церковного суда… (После некоторой паузы.) Надеетесь ли на успех?

ШАРМОЛЮ. К сожалению, всё ещё продолжаю раздувать огонь. Пепла – хоть отбавляй, но золота – ни крупинки! Не смог добыть его из железа!

ФРОЛЛО. Не об этом спрашиваю, мэтр Жак Шармолю, а о процессе Марка Сенена, казначея вашей счётной палаты… Признаётся в колдовстве? Привели к чему-нибудь пытки?

ШАРМОЛЮ. Избавлен этого утешения. Марк – кремень. Его надо сварить живым на Свином рынке, прежде чем что-нибудь скажет. Однако, ничем не брезгуем, чтобы добиться правды… И цепи, и палки, и ошейники… Между прочим, чуть не забыл! Если пожелаете, чтобы распорядился арестовать маленькую колдунью…

ФРОЛЛО. Какую колдунью?

ШАРМОЛЮ. Хорошо известную цыганку, которая, несмотря на запрет духовного суда, приходит каждый день танцевать на Соборную площадь. У неё есть ещё опутанная дьяволом коза с чёртовыми рожками, которая читает, пишет, знает математику. Обвинение составлено. Суд не затянется, не сомневайтесь! (Переменив тон.) А красивенькое создание эта танцовщица, ей-Богу!.. Какие чудесные чёрные глаза!.. Будто два египетские карбункулы! (Переменив тон.) Так когда же начнём?

ФРОЛЛО. Скажу потом…

ШАРМОЛЮ. Коза, мэтр, из отдельных букв складывает слово «Феб».

ФРОЛЛО. Феб?.. Почему Феб?

ШАРМОЛЮ. Это имя капитанских стрелков Феба дэ Шатопера. (Тяжело вздохнув.) Молодой человек в скором будущем должен был взять замуж мою племянницу Флёр-дэ-Лис. А появилась цыганка и дьявольской красотой заколдовала…

ФРОЛЛО. Пока займитесь Марком Сененом.

ШАРМОЛЮ. Будьте спокойны. Вернувшись домой, снова заставлю привязать к кожаной скамейке. (Переменив тон.) Допросим и на дыбе, это лучшее, что у нас есть!,, Попробует дьявол!

Фролло привычным жестом священника прикладывает руку ко лбу.

ШАРМОЛЮ. Несчастный! Придётся помучиться ему. (Расщемляет руку, на которой лежит мотылёк.)

ФРОЛЛО (глядя на мотылька). Мотылёк?..

ШАРМОЛЮ. Недавно в комнате достал из паутины, мэтр Клод. Красивое создание. (Хочет выпустить мотылька на волю.)

ФРОЛЛО (схватив, сжимает руку Шармолю с мотыльком). Мэтр Жак! Не выпускайте, не препятствуйте судьбе.

Шармолю с недоумением смотрит на Фролло.

ФРОЛЛО (сжимая руку Шармолю с мотыльком). Представьте. Летал, утешался. Но стоило ему встретиться с пауком, гадким пауком!.. (Сжимая руку Шармолю с мотыльком.) Мэтр Жак, это судьба!.. (В задумчивости.) И ты паук, Клод! Но в то же время и мотылёк! Летал навстречу науке, уму, стремился к яркому свету вечной истины и не заметил тонкой паутины, протянутой между светом и тобой, бросился в неё и вот теперь, с проломленной головой и оторванными крылышками, бьёшься в железных лапах судьбы… (Сжимая руку Шармолю с мотыльком.) Мэтр Жак! Мэтр Жак!.. Не мешайте пауку!

ШАРМОЛЮ. Ради Бога, отпустите руку, мэтр Клод Фролло! (Глядя на руку Фралло.) Не рука, а тиски.

ФРОЛЛО (в задумчивости, сжимая руку Шармолю). Возможно, удалось бы перервать опасную паутину мотыльковыми крылышками… Но как выбраться к свету?.. Как преодолеть потом стекло, прозрачную преграду, хрустальную стену, нерушимую, как адамант, которая отделяет философов от истины?.. О тщетность науки!.. Сколько мудрецов, стремясь к ней, разбиваются насмерть!.. Сколько научных систем сталкиваются и гудят возле этого вечного стекла! (Отпускает руку Шармолю.)

Шармолю кривится от боли и разжимает руку. На руке лежит неподвижный мотылёк.

ШАРМОЛЮ (встряхнув рукой, сбрасывает мотылька на землю. Кривится от перенесённой боли). Мэтр, когда же придёте помочь добыть из железа золото? Хочется достичь успеха.

ФРОЛЛО. Мэтр Жак, прочитайте Михаила Пселла «Диалог о силе и действии демонов». То, чем занимаетесь, алхимия, не так уже невинна.

ШАРМОЛЮ (тихо; оглядываясь). А что делать, когда ты всего только королевский прокурор церковного суда и получаешь жалованье тридцать турских экю в год! Приходится понемногу заниматься и герметикой, алхимией. (Кланяется Фролло и выходит.)

Картина девятая

Входит Феб дэ Шатопер.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (ругается, занятый собственными мыслями). Чёртово семя! Провалитесь ко всем чертям!

Фролло с интересом смотрит на Феба дэ Шатопера.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Больше моя нога не ступит на ваш порог!.. Капитан Феб дэ Шатопер вам заявляет!

Фролло приближается к Фебу дэ Шатоперу.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (возмущаясь). Гром и молния!..

ФРОЛЛО (подойдя к Фебу дэ Шатоперу). Капитан Феб мастер ругаться!

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Если пустил коня галопом, то сразу не остановишь. А ругался галопом, так как только что убежал от кривляки Флёр-дэ-Лис. Каждый раз, когда выхожу, полный рот проклятий. Необходимо выпустить, иначе задохнусь. (Оглянувшись.) Только чтобы не услышала цыганка.

ФРОЛЛО. Какая цыганка?

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Малютка с козочкой.

ФРОЛЛО. Эсмеральда?

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Она самая. Всё забываю её чёртово имя.

ФРОЛЛО. Знакомы с ней?

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Договорился здесь встретиться. (Хохочет, довольный.)

ФРОЛЛО. Неужели?

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Клянусь душой!

ФРОЛЛО. Уверены, что придёт?

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Можете не сомневаться. (Хохочет, довольный.)

ФРОЛЛО (с силой сжав руку Феба дэ Шатопера). Капитан Феб дэ Шатопер, лжёшь!..

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (оттолкнув Фролло, берётся за эфес шпаги). Клянусь Христом и сатаной!.. Такие слова не часто приходится слышать Шатоперам!... Не осмелишься их повторить!

ФРОЛЛО. Лжёшь!

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (задыхаясь от злости). Вот как!.. Отлично! Выхватив из ножен шпагу.) Здесь! Теперь же! Быстрее! На шпагах! На шпагах! Кровь на мостовую!

ФРОЛЛО. Капитан Феб, забываете о свидании.

Феб дэ Шатопер немного успокаивается, опускает шпагу.

ФРОЛЛО. Капитан, завтра, послезавтра, через месяц, через десять лет – всегда готов наказать вас, но сегодня идите на свидание.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (как бы стараясь переубедить себя). На самом деле, приятно встретить во время свидания и женщину, и шпагу… Но почему должен потерять одно из удовольствий, если могу получить оба! (Шпагу вкладывает в ножны и обращается к Фролло.) Сделали впечатление смельчака, потому правильнее будет отложить наше дело до завтра.

Фролло кладёт в руку Феба дэ Шатопера крупную монету.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (с удивлением смотрит на монету). Зачем?

ФРАЛЛО. Позвольте спрятаться в каком-нибудь укромном уголке, чтобы мог увидеть, действительно ли это та самая женщина, чьё имя назвали.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (глядя на Фролло). Возможно, дьявол собственной персоной, но сегодня будем друзьями. Ну а завтра заплачу всё: и долг кошелька, и долг шпаги. (Монету прячет в карман.)

Фролло привычным жестом священника прикладывает руку ко лбу, отходится и становится вдали, так, чтобы его не видели из площади.

Картина десятая

Входит Эсмеральда.

Вслед за Эсмеральдой вбегает Джали.

Феб дэ Шатопер приближается к Эсмеральде.

ЭСМЕРАЛЬДА (не поднимая глаз, обращается к Фебу дэ Шатоперу). Чувствую, что делаю очень плохо.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Чёрт возьми, почему?

ЭСМЕРАЛЬДА. Потому что пришла сюда. Не относитесь с презрением.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Моя красавица, ненавижу!..

ЭСМЕРАЛЬДА. Ненавидите?.. Что такое сделала?

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Очень долго заставили упрашивать.

ЭСМЕРАЛЬДА. Боюсь нарушить обет. (Дотрагивается до ладонки на груди.) Теперь не найду родителей, талисман потерял силу… Пусть!.. Зачем теперь мать и отец? (Ласково смотрит на Феба дэ Шатопера.)

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Дитя, ничего не понимаю!

ЭСМЕРАЛЬДА. Монсеньёр, люблю вас!

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Любите? (Эсмеральду обнимает за талию.)

ЭСМЕРАЛЬДА (глядя на Феба дэ Шатопера). Вы добрые, великодушные, чудесные!.. Спасли бедную неизвестную цыганку. Давно мечтаю найти офицера, который спас бы жизнь… У героя мечты такой же красивый мундир, такой же высокородный взгляд и такая же шпага… Феб!.. Чудесное имя. (Дотрагивается до ножен шпаги.) Достаньте, Феб, хочу посмотреть…

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Дитя!.. (Улыбаясь, достаёт из ножен шпагу.)

ЭСМЕРАЛЬДА (целует шпагу). Шпага храбреца!.. Люблю хозяина.

Феб дэ Шатопер целует Эсмеральду в шею.

Увидев поцелуй Феба дэ Шатопера, Фролло волнуется, скрипит зубами.

ЭСМЕРАЛЬДА. Пройдитесь немного, чтобы могла услышать звон шпор. (С восхищением.) Какой красивый!

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (пройдясь). Искусительница, видели когда-нибудь меня в парадном мундире?

ЭСМЕРАЛЬДА. Нет.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Вот это действительно красиво! (Старается прижаться к Эсмеральде.) Послушайте, дорогая…

ЭСМЕРАЛЬДА (легонько бьёт Феба дэ Шатопера по губам). Нет, не буду слушать… Любите меня?.. Хочу, чтобы сказали, любите ли.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (став на колено). Люблю ли, ангел жизни?.. Тело, кровь, душа – всё твоё, всё для тебя. Люблю и никого, кроме тебя, никогда не любил.

ЭСМЕРАЛЬДА. Вот мгновение, когда хотелось бы умереть!

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (встаёт с колена и целует Эсмеральду в шею). Умереть в самом начале такого удовольствия!.. Волшебный ангел, только теперь и надо жить, клянусь Юпитером!.. Дорогая Симиляр… Эсменарда… Простите! Басурманское имя, никак не могу с ним поладить.

ЭСМЕРАЛЬДА. Всегда считала его красивым, оно же такое необычное! Но если не нравится, называйте просто Маргарита.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Э-э, не будем расстраиваться из-за таких пустяков, милочка! К нему надо привыкнуть. Выучу наизусть, и всё пойдёт хорошо… Дорогая Симиляр, люблю до безумства. Просто удивительно, как люблю. Знаю одну особу, которая лопнет от лютости…

ЭСМЕРАЛЬДА (прерывает Феба дэ Шатопера). Кто она такая?

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. А что нам до неё за дело?.. Любите?

ЭСМЕРАЛЬДА (громко). О!..

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Ну и чудесно!.. Увидите, как люблю. Пусть длинноногий дьявол Нептун подцепит на вилы, если не сделаю счастливейшей женщиной… Будет где-нибудь красивенькая маленькая квартирка… Заставлю моих стрелков гарцевать под окнами. Поведу на большой смотр… Чудесное зрелище!... Восемьдесят тысяч человек в строю; тридцать тысяч белых лат, панцирей и кольчуг; флаги шестидесяти семи цехов; флаги парламента; счётной палаты; казначейства; монетного двора; словом, вся чёртова свита!.. Покажу львов королевского дворца… Хищные звери!.. Женщины любят такие зрелища… О, как будете счастливы!.. (Незаметно расстёгивает пояс Эсмеральды.)

ЭСМЕРАЛЬДА (схватив Феба дэ Шатопера за руку). Что делаете?

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Ничего. Говорю только, что придётся расстаться с этим безобразным уличным убранством, если будем вместе.

ЭСМЕРАЛЬДА. Когда будем вместе, мой Феб?

Феб дэ Шатопер незаметно расшнуровывает горсаж Эсмеральды.

Глядя на Феба дэ Шатопера и Эсмеральду, Фролло волнуется, часто дышит.

ЭСМЕРАЛЬДА. Феб, научи своей вере.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Моей вере!.. (Громко хохочет.) Научить моей вере!.. Гром и молния!.. Зачем тебе понадобилась моя вера?

ЭСМЕРАЛЬДА. Чтобы могли повенчаться.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Разве собираемся венчаться?

Эсмеральда хмурится и опускает голову.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Краса моя, большая важность венчание!.. Разве люди больше любят друг друга, когда их посыплют латынью в поповской лавочке? (Обнимает стан Эсмеральды.)

Фролло с ненавистью смотрит на Феба дэ Шатопера.

Феб дэ Шатопер быстрым движением срывает шейную косынку Эсмеральды.

Эсмеральда отступается от Феба дэ Шатопера и руками старается закрыть оголённые плечи и грудь.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (показывая на амулет на груди Эсмеральды). Что это? (Рукою тянется к амулету.)

ЭСМЕРАЛЬДА. Не дотрагивайтесь! (Глядя на амулет.) Мой хранитель!.. Поможет найти родных, если буду этого достойна… Идите, оставьте, господин капитан!.. Мама! Бедная мамочка! Где ты? Помоги!.. Сжальтесь, господин Феб!.. Отдайте косынку!

Фролло достаёт из-под плаща кинжал и закрывает лицо капюшоном.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (отступается). Сударыня, отлично вижу, что не любите!

ЭСМЕРАЛЬДА (жмётся к Фебу дэ Шатоперу). Мой Феб! Что говоришь?.. Злой, хочешь разорвать сердце!.. Хорошо! Возьми меня, возьми всё. Делай что хочешь. Твоя… Что талисман! Что мать!.. (Поднимает голову, тянется к Фебу дэ Шатоперу.) Феб, мой любимый Феб! Посмотри на малютку, которая сама ищет тебя… Душа, жизнь, тело – всё принадлежит тебе… Не надо венчаться, если не нравится… Что я такое?... Достойная жалости уличная девочка, а ты, Феб, -- дворянин… Не смешно ли, на самом деле?.. Танцовщица венчается с офицером!.. Нет, Феб, нет, буду любовницей, игрушкой, забавой, всем, чем пожелаешь!.. Для того и создана… Пусть буду опозорена, запятнана, унижена! Зато любимая!... Буду самой гордой, самой счастливой из женщин… А когда постарею или подурнею, когда уже не буду приятной забавой, тогда, о монсеньёр, разрешите прислуживать. Пусть другие будут вышивать ваши шарфы, а рабыня (сильнее прижимается к Фебу дэ Шатоперу) будет их беречь… Разрешите полировать шпоры, чистить щёткой куртку, смахивать пыль с сапог… Не откажете в такой милости?.. Возьми, люби!.. Нам, цыганкам, надо немного – вольный воздух да любовь. (Феба дэ Шатопера обнимает за шею.)

К Эсмеральде и Фебу дэ Шатоперу с кинжалом в руке приближается Фролло. Он поднимает руку с кинжалом.

Феб дэ Шатопер целует Эсмеральду, не видит Фролло.

Эсмеральда с ужасом смотрит на Фролло.

В окне башни появляется лицо Гудулы.

ГУДУЛА (глядя на Фролло). Монах-привидение!..

Фролло кинжалом бьёт Феба дэ Шатопера.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Проклятье! (Падает и лежит неподвижно.)

Взглянув на Феба дэ Шатопера, Эсмеральда падает и лежит неподвижно, теряет сознание.

Нагнувшись, Фролло целует Эсмеральду в губы.

Джали смотрит на неподвижную Эсмеральду и жалобно блеёт.

Фролло выбегает.

Картина одиннадцатая

Входят два Королевских Стрелка. Они приближаются к неподвижным Фебу дэ Шатоперу и Эсмеральде.

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК (обращается ко Второму Королевскому Стрелку). Цыганка заколола кинжалом капитана.

В знак согласия Второй Королевский Стрелок кивает головой.

Королевские Стрелки поднимают Феба дэ Шатопера и выносят.

Входят Шармолю и Шатле с плетью. Лицо у Шатле закрыто.

ШАРМОЛЮ (глядя на Эсмеральду, обращается к Шатле). Цыганка-ведьма заколола кинжалом капитана.

Входят два Королевских Стрелка.

Входит Гренгуар. Он останавливается и издали с недоумением смотрит на Эсмеральду и других присутствующих.

ШАРМОЛЮ (кивает головой, будто жалея). Ведьма заколола кинжалом капитана!..

ГУДУЛА (из башни). С ведьмой был монах-привидение.

Первый Королевский Стрелок поднимает и показывает Шармолю сухой берёзовый лист.

ШАРМОЛЮ (взглянув на Гудулу, берёт у Первого Королевского Стрелка сухой берёзовый лист и разглядывает его). Вместо монаха-привидения остался сухой лист

Гренгуар приближается к Эсмеральде.

Второй Королевский Стрелок отгоняет Гренгуара, не даёт ему приблизиться к Эсмеральде.

Гренгуар издали смотрит на присутствующих.

ШАРМОЛЮ (в задумчивости). Привидение, (смотрит на Джали) козёл – пахнет колдовством.

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК. А ещё сухой лист!..

ШАРМОЛЮ. Несомненно, ведьма сошлась с монахом-привидением, чтобы грабить военных.

Королевские Стрелки и Гренгуар с ужасом смотрят на Эсмеральду и Шармолю.

ШАРМОЛЮ. Сестра Гудула, имеете ещё что-нибудь сообщить правосудию?

ГУДУЛА (из башни). У цыганки кинжал.

Шармолю даёт знак Первому Королевскому Стрелку.

Нагнувшись, Первый Королевский Стрелок из-за пазухи Эсмеральды достаёт маленький кинжал и торжественно протягивает его Шармолю.

Шармолю берёт у Первого Королевского Стрелка кинжал, смотрит на Эсмеральду и с укором кивает головой.

ЭСМЕРАЛЬДА (пошевелившись, открывает глаза). Феб!.. (Привстав, обводит взглядом присутствующих.) Где он?.. Скажите, живой ли?

ШАРМОЛЮ. Замолчи! Это к делу не относится.

ЭСМЕРАЛЬДА. Сжальтесь! Ответьте, живой ли?

ШАРМОЛЮ. Он при смерти. Довольна?

Эсмеральда опускает голову.

ШАРМОЛЮ (взглянув на Королевских Стрелков и Шатле). Приступим к допросу козы. (Смотрит на Джали.) Если демон, который вселился, собирается и дальше упрямиться в своих вредных деяниях и пугать ими людей, то будем вынуждены потребовать для неё у суда костра. (Кивнув головой, показывает Шатле на кожаный мешочек, который висит на шее у Джали).

Шатле снимает с шеи Джали кожаный мешочек и высыпает на землю буквы.

 Джали копытцем начинает выбирать нужные буквы.

ГРЕНГУАР (показывая на Джали). Она губит себя!.. Неужели не видите, что не понимает, что делает?

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК (кричит на Гренгуара). Не мешай правосудию!

Из разбросанных букв Джали складывает слово «Феб».

ШАРМОЛЮ (читает). Феб! (Глядя на Джали, с укором кивает головой.)

Королевские Стрелки смотрят на Джали как на демона.

Эсмеральда сидит неподвижно, не реагирует на то, что происходит возле неё.

Кивнув головой, Шармолю показывает Шатле на Эсмеральду.

ШАТЛЕ (встряхнув Эсмеральду). Очнитесь!..

Эсмеральда поднимает голову и с недоумением смотрит на присутствующих.

ШАРМОЛЮ (взглянув на Джали, обращается к Эсмеральде). В сговоре с заколдованной козой при содействии адских сил, с помощью колдовства и тайных способов убили, заколов кинжалом, капитана королевских стрелков Феба дэ Шатопера. Будете отрицать?

ЭСМЕРАЛЬДА (закрыв лицо руками). Мой Феб!.. О! Это ад!

ШАРМОЛЮ. Будете отрицать?

ЭСМЕРАЛЬДА. Так, отрицаю! (Встаёт и поднимает голову, готовится защищаться.)

ШАРМОЛЮ. В таком случае, как объясните факты, которые свидетельствуют против вас?

ЭСМЕРАЛЬДА. Это сделал священник. Священник, которого не знаю. Адский священник, который преследует!

ШАРМОЛЮ. Правильно. Монах-привидение.

ЭСМЕРАЛЬДА. Господин! Сжальтесь!.. (Прижимает руки к груди.)

ШАРМОЛЮ (взглянув на Шатле). Придётся применить пытки.

Шатле в знак согласия кивает головой.

ШАРМОЛЮ (приближается к Эсмеральде). Дорогое дитя, всё ещё продолжаете отпираться?

ЭСМЕРАЛЬДА. Да.

ШАРМОЛЮ. В таком случае вынуждены допрашивать более настойчиво. (Взглянув на Шатле.) С чего начнём?

ШАТЛЕ. С колеса. (Приближается к Эсмеральде.)

ЭСМЕРАЛЬДА. О мой Феб!..

ШАРМОЛЮ. Мадемуазель, в третий раз спрашиваю, продолжаете ли отрицать поступки, в которых обвиняетесь?

Эсмеральда кивает головой.

Шатле приближается к Эсмеральде.

Эсмеральда отступается.

Шатле замахивается на Эсмеральду плетью.

ЭСМЕРАЛЬДА. Пожалейте!

ШАРМОЛЮ. В последний раз, признаёте ли злонамеренные действия?

ЭСМЕРАЛЬДА. Невиновата.

ШАРМОЛЮ. В таком случае, мадемуазель, как объясните изобличительные обстоятельства?

Эсмеральда пожимает плечами.

ШАРМОЛЮ. Значит, отрицаете?

ЭСМЕРАЛЬДА. Всё отрицаю!

ШАРМОЛЮ (обращается к Шатле). Начинайте.

ШАТЛЕ. Ну, моя привлекательность, подбодритесь немного. Ни дать, ни взять, золотая овца из ордена, который носит на шее герцог Бургундский! (Эсмеральду берёт за плечо и ведёт к лестнице площадки.)

Джали жалобно блеёт и бежит вслед за Эсмеральдой.

ЭСМЕРАЛЬДА. Во всём признаюсь!

ШАРМОЛЮ. Человеколюбие призывает предупредить, что признание равносильно смерти.

ЭСМЕРАЛЬДА. Надеюсь!..

ШАРМОЛЮ. Девушка цыганка, признаётесь, что являетесь соучастницей в дьявольских трапезах, шабашах и колдовстве вместе со злыми духами, чудовищами и вампирами?

ЭСМЕРАЛЬДА. Да.

ШАРМОЛЮ. Признаётесь в том, что видели того Авена, которого Вельзевул заставляет появляться среди облаков, чтобы собрать шабаш, и видеть которого могут только ведьмы?

ЭСМЕРАЛЬДА. Да.

ШАРМОЛЮ. Признаётесь, что поклонялись головам Бафамета, этим противным идолам храмовников?

ЭСМЕРАЛЬДА. Да.

ШАРМОЛЮ. Что постоянно общались с дьяволом, который под видом ручной козы приобщён к делу?

ЭСМЕРАЛЬДА. Да.

ШАРМОЛЮ. Наконец, признаётесь ли, что с помощью дьявола и перевёртыша, называемого в разговоре «монах-привидение», предательски умертвили капитана Феба дэ Шатопера?

ЭСМЕРАЛЬДА (машинально). Да.

ШАРМОЛЮ. Девушка цыганка, скоро будете доставлены сюда в сорочке, босая, с верёвкой на шее, и здесь принесёте покаяние, держа в руке двухфунтовую восковую свечу. Затем будете наказаны смертью, а также (взглянув на Джали) и коза. Кроме того, заплатите духовному суду три лиондары в отплату за совершённые преступления, в которых признались: за колдовство, магию, распутство и убийство синьора Феба дэ Шатопера.

Джали смотрит на Эсмеральду и жалобно блеёт.

ШАРМОЛЮ (глядя на Эсмеральду). Прими господь душу!..

ЭСМЕРАЛЬДА, Сон!

Гренгуар с болью смотрит на Эсмеральду.

Гудула усмехается, довольная.

Картина двенадцатая

Входит Фролло в чёрной монашеской рясе до пят. Его лицо закрывает чёрный капюшон.

Присутствующие настороженно, со страхом смотрят на Фролло.

Фролло приближается к Шармолю.

Два Королевских Стрелка преграждают Фролло дорогу.

Фролло приподнимает капюшон, показывая лицо Шармолю.

Узнав Фролло, Шармолю с облегчением вздыхает и даёт знак Королевским Стрелкам, чтобы пропустили его.

Фролло приближается к Шармолю и шепчет ему на ухо.

Шармолю в знак согласия кивает головой и даёт знак Королевским Стрелкам, чтобы вышли.

Королевские Стрелки выходят, толкая перед собой Гренгуара.

Шармолю выходит вслед за Королевскими Стрелками и Гренгуаром.

Фролло приближается к Эсмеральде.

Эсмеральда вздрагивает.

ФРОЛЛО. Готовы ли?

ЭСМЕРАЛЬДА. К чему?

ФРОЛЛО. К смерти.

ЭСМЕРАЛЬДА (поднимает голову). Когда это будет?

ФРОЛЛО. Завтра.

ЭСМЕРАЛЬДА (опускает голову). О, как долго ждать!

ФРОЛЛО (немного помолчав). Очень несчастные?

ЭСМЕРАЛЬДА (вздрогнув). Так холодно!

ФРОЛЛО. Впереди только ночь.

ЭСМЕРАЛЬДА. День сияет для всех. Почему же дана только ночь?

ФРОЛЛО. Можете идти за мной. (Эсмеральду берёт за руку.)

ЭСМЕРАЛЬДА. Ледяная рука смерти! (Вырывает руку из руки Фролло.)

Фролло откидывает капюшон.

ЭСМЕРАЛЬДА (закрывает руками глаза). Тот же самый священник! (Опускает голову и дрожит.)

Глазами коршуна Фролло смотрит на Эсмеральду.

ЭСМЕРАЛЬДА. Добивайте! Наносите последний удар! (Втягивает голову в плечи, ожидая удара.)

ФРОЛЛО. Вызываю ужас?

Эсмеральда стоит, застыв.

ФРОЛЛО. Ужас?

ЭСМЕРАЛЬДА. Палач всегда издевается над осуждённым… Долго травит, угрожает, пугает! (Взглянув на Фролло.) Какая счастливая была без него!.. Бросил в пропасть!.. Убил… моего Феба! (Плачет.) За что ненавидите?

ФРОЛЛО. Люблю!

Эсмеральда с недоумением смотрит на Фролло.

ФРОЛЛО (падает к ногам Эсмеральды). Слышишь?

ЭСМЕРАЛЬДА. Что это за любовь?!

ФРОЛЛО. Любовь отвергнутого.

Эсмеральда и Фролло молча смотрят друг на друга.

ФРОЛЛО. Скажу то, в чём до этого времени не осмеливался признаваться самому себе, украдкой спрашивая у совести в те молчаливые ночные часы, когда мрак такой глубокий, что, кажется, сам Бог уже не может видеть нас… Пока не встретились, был счастливый!..

ЭСМЕРАЛЬДА. Тоже была…

ФРОЛЛО. Был счастливый, по крайней мере представлял себя счастливым. Был невинный, душа была полна хрустальной чистоты. Гордо, лучисто сияло чело! Священники учились невинности, учёные -- науке. Наука была всем. Ни в ком другом не было нужды. Только с годами пришли новые мысли, овладели. Не раз, если рядом проходила женщина, плоть возмущалась. Власть пола, власть крови, которую считал в себе навеки подавленной, не раз в судорожном стремлении натягивала цепь железных обетов, приковавших к холодным плитам алтаря. Но пост, молитва, занятия сделали душу властительницей тела. К тому же, как только открывал книгу, весь нечистый угар намерений рассеивался перед величеством науки. Протекали минуты, и чувствовал, как куда-то вдаль отступает земное, и снова получал мир, чистоту и покой перед тихим, мирным сиянием вечной истины… Когда теперь поражён, то в этом виноват Бог: создав человека и дьявола, не одарил их равной силой. (Тяжело вздохнув.) Однажды стоял, опершись на подоконник… Окна кельи выходили на площадь… Вдруг услышал звуки бубна и музыки… Посреди площади, -- был полдень, солнце стояло высоко, -- танцевала девушка. У неё были чёрные блестящие глаза, в тёмных волосах, когда их пронизывало солнце, загорались золотые нитки. В стремительном танце нельзя было распознать её ножек, -- они мелькали. Гибкие, смуглые руки сплетались и снова расплетались вокруг талии, будто два шарфа… Это был ангел! Но ангел мрака, вытканный из пламени, а не из света. В эту минуту, как так подумал, увидел козу, сатанинское животное, которая улыбалась, глядя на меня. На солнце её рожки казались огненными… Понял, что это дьявольский капкан, посланный адом на гибель… А между тем чары начали мало-помалу оказывать действие: танец кружил голову, тайная порча проникала в душу… Возник человек, которого в себе не знал… Старался найти утешение в монастыре, алтаре, труде, книгах. Напрасно… (Тянется к Эсмеральде.) Увидев тебя однажды, хотел видеть тысячу раз, всё время. И – разве можно удержаться на этом адском наклоне? – перестал принадлежать себе. Один конец нитки дьявол привязал к моим крыльям, а другой прикрепил к твоей ножке… Стал таскаться по улицам, как и ты. Ждал в подъездах, выслеживал из высоты башни… Пришла мысль украсть… Нас было двое… Квазимодо схватил, как вдруг появился противный капитан. Освободил и положил начало твоему несчастью, моему и своему собственному.

ЭСМЕРАЛЬДА. О мой Феб!..

ФРОЛЛО (сжимает руку Эсмеральды). Страдаешь, представляешь себя несчастной?.. Не знаешь, что такое несчастье!.. О! Любить женщину и быть священником!.. Быть ненавистным!.. Сжалься! Дай минутку передохнуть!.. Немного пепла на пылающий уголь!.. Зима, лёд – в душе!.. Ночь в душе! (Дотронувшись до капелек пота на лбу.) Вытри, заклинаю!..

ЭСМЕРАЛЬДА. О мой Феб!.. (Отступается, вырвав руку из руки Фролло.)

ФРОЛЛО (к Эсмеральде ползёт на коленях). Не отталкивай. Если есть сердце!.. Порождение ада?.. Двинусь и туда… Тот ад, в котором будешь, -- мой рай… Если бы пожелала!.. Какие были бы счастливые!.. Бежим, поедем, найдём на земле место, где солнце ярче, деревья зеленее и небо более синее… Будем любить друг друга, в одно сольём души!.. Можешь ненавидеть, сколько пожелаешь! Но бежим!.. Завтра!.. Завтра!.. Смерть!.. Спасайся! (Тянет руки к Эсмеральде.) Пожалей! (Эсмеральду берёт за руку и тянет к выходу.)

ЭСМЕРАЛЬДА. Что сталось с Фебом?

ФРОЛЛО. Умер!

ЭСМЕРАЛЬДА. Так зачем говорить о жизни?

ФРОЛЛО (не слушая Эсмеральду; как бы сам себе). Клинок вошёл глубоко… Остриё дотронулось до сердца… Будь моей!..

ЭСМЕРАЛЬДА (оттолкнув Фролло). Принадлежать тебе, поп?! Никогда! Никогда!.. Ничто не соединит, даже ад!.. Иди, проклятый! Иди, чудовище! Иди, убийца!.. Дай умереть!.. Пусть наша кровь вечным клеймом ляжет на твоём лбу!

ФРОЛЛО (встав с коленей, направляется к выходу. Повернувшись к Эсмеральде, привычным жестом священника прикладывает руку ко лбу). Умер! (Выходит.)

Эсмеральда падает и лежит неподвижно.

Гудула хохочет, глядя на Эсмеральду.

Входят Шармолю и два Королевских Стрелка.

ШАРМОЛЮ (обращается к Гудуле). Сестра моя, наверно, сильно ненавидите цыганок?

ГУДУЛА. Перевёртыши, крадут детей! Забрали дочь, единственное дитя!.. Нет больше сердца, съели!

Шармолю холодно смотрит на Гудулу.

ГУДУЛА (показывая на Эсмеральду; с ненавистью). Молодая, столько же лет, сколько было моей Агнессе… Когда проходит мимо кельи, кровь закипает!..

ШАРМОЛЮ. Ну так радуйтесь, сестра. Скоро увидите, как погибнет.

ГУДУЛА. Предсказывала!..

Шармолю даёт знак Королевским Стрелкам.

Королевские Стрелки поднимают Эсмеральду и выносят.

Вслед за Эсмеральдой выбегает Джали.

Шармолю выходит вслед за Джали.

ГУДУЛА. О моя Агнесса!.. Бедное дорогое дитя!.. Никогда больше не увижу! Всё закончено!.. А кажется, что всё это произошло только вчера… Боже мой, Боже!.. Верни её!.. За эти пятнадцать лет, что провела в молитвах, колени покрылись струпьями!.. Разве этого мало?.. Верни хотя бы на день, хотя бы на часок, хотя бы на минуту! (Показывает башмачок.) Её башмачок!.. Хочу видеть дочь!.. Пусть согревает, как солнце. (Лицо пропадает из окна, она прячется в башне.)

ДЕЙСТВИЕ 2

Картина тринадцатая

ГОЛОСА ИЗ-ЗА КУЛИС. – Боже, сколько народу!.. Что случилось?

-- Ведут ведьму!

-- А как её звать?

-- Не знаю.

-- А в чём обвиняют?

-- Тоже не знаю.

-- Эй! Разве её здесь накажут?

-- Здесь будет каяться!

-- Правда, что отказалась от духовника?

-- Кажется, правда.

-- Язычница!

В окне башни появляется лицо Гудулы.

Входит Шармолю со свечой в руках.

Вслед за Шармолю входят два Королевских Стрелка. Они ведут Эсмеральду. Она босая, в одной сорочке, руки связанные.

Вслед за Эсмеральдой бежит Джали.

Вслед за Королевскими Стрелками и Джали входит Шатле.

ГОЛОСА ИЗ-ЗА КУЛИС (звучит песня). …Не побоюсь полчищ, обступивших меня! Услышь меня, Господи, спаси меня, Боже мой!

…Спаси меня, Боже мой, так как воды растут и поднялись к самой душе моей.

…В глубокой трясине засел я, и нет поблизости твёрдой опоры.

Входит Фролло с крестом в руках.

ФРОЛЛО (поёт, приближаясь к Эсмеральде). Кто услышит слова мои и уверует в пославшего, имеет жизнь вечную и суду не принадлежит, но переходит из смерти в жизнь.

ЭСМЕРАЛЬДА (глядя на Фролло). Снова он!..

ФРОЛЛО (поёт, приближаясь к Эсмеральде). Из глубин ада обратился к тебе, и голос мой был услышан; ты вбросил меня в недра и вир морской, и волны обступили меня.

Шармолю протягивает Эсмеральде свечу.

Почти ничего не соображая, Эсмеральда берёт у Шармолю свечу и держит её.

Фролло даёт знак Шармолю, Шатле и Королевским Стрелкам отойти от Эсмеральды.

Шармолю, Шатле и Королевские Стрелки отходятся от Эсмеральды.

ФРОЛЛО (громко, чтобы все слышали). Девушка, молила ли Бога простить грехи и ошибки? (На ухо Эсмеральде.) Хочешь быть моей?.. Могу спасти.

Входят Клопен, «Слепой» Нищий и Нищий С Костылём. Они внимательно смотрят на присутствующих.

ЭСМЕРАЛЬДА (внимательно взглянув на Фролло). Вон, сатана, потому что изобличу.

ФРОЛЛО. Не поверят… Только добавишь до своего преступления ещё и позор… Быстрее отвечай!.. Хочешь быть?..

ЭСМЕРАЛЬДА. Что с Фебом?

ФРОЛЛО. Умер.

ЭСМЕРАЛЬДА (глядя на Фролло). Сатана!

ФРОЛЛО. Умри! Никто не будет владеть! (Громко, подняв руки над Эсмеральдой.) Иди в будущее, грешная душа, и да смилостивится над тобой Господь.

К Эсмеральде приближаются Шатле и Королевские Стрелки.

ГОЛОСА ИЗ-ЗА КУЛИС (звучит песня). Господи, помилуй!

-- Амин!

ФРОЛЛО (держа руку над Эсмеральдой). Амин!

Вбегает Квазимодо. Ударами кулака он сбивает с ног Королевских Стрелков и Шатле.

Королевские Стрелки и Шатле падают на землю.

КВАЗИМОДО (кричит, схватив Эсмеральду). Убежище Эсмеральде!.. (Выбегает с Эсмеральдой.)

Вслед за Квазимодо выбегает Джали.

КЛОПЕН (кричит). Убежище Эсмеральде!..

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ и НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ (кричат вместе). Убежище!..

ГОЛОСА ИЗ-ЗА КУЛИС. Убежище Эсмеральде! Убежище!..

ФРОЛЛО (показывая туда, куда побежал Квазимодо, обращается к Королевским Стрелкам). Догнать!

ШАРМОЛЮ (обращается к Фролло). Понёс в Собор Богородицы. А в стенах Собора осуждённая неприкосновенная. Возле его порога заканчивается всякое человеческое правосудие. Там убежище.

КВАЗИМОДО (голос из-за кулис). Убежище! Убежище! Убежище!..

КЛОПЕН (кричит, прислушиваясь к голосу Квазимодо). Слава Эсмиральде!..

«СЛЕПОЙ» НИЩИЙ и НИЩИЙ С КОСТЫЛЁМ (кричат вместе). Слава!..

ГОЛОСА ИЗ-ЗА КУЛИС. Слава Эсмиральде! Слава!..

Королевские Стрелки и Шатле встают и испуганно оглядываются.

Доносится гудение церковных звонов.

Шармолю и Фролло торопливо выходят.

Клопен, «Слепой» Нищий и Нищий С Костылём выходят, улыбаясь.

Гудула через окно растерянно смотрит на площадь. Вскоре её лицо пропадает из окна, она прячется в башне.

Картина четырнадцатая

Входит Фролло. Он растерян, возбуждён. В его руках требник.

ФРОЛЛО. Я слепой и дикий, как ночная птица, испуганная и преследуемая… Шёл по двойному извилистому пути, пока на перекрёстке не встретился с ней… Беспощадный рок столкнул и разбил друг о друга… Вечные обеты, невинность, наука, вера, доброта – всё тщетно… Рок предопределяет всё… Проклятый и осуждённая!.. (Жутко смеётся. Затем с горечью.) Шла сквозь толпу в одной сорочке… Почти оголённая… Сколько нечистых взглядов остановилось на ней!.. Вот и вся любовь!.. А есть счастливые пары… В бесконечных беседах развлекаются под сенью апельсиновых деревьев, любуются заходящим солнцем или звёздной ночью… Мог бы упиваться счастьем, наслаждением, если бы не был священником, если бы не была цыганкой, если бы на свете не существовал Феб… Рок!.. (Оглядываясь, показывает на Роландову башню. Ему кажется, представляется.) Вавилонская башня!..

Фролло кажется, представляется, что к нему доносится гудение церковных звонов.

ФРОЛЛО (прислушиваясь к гудению церковных звонов). Звонница ада!.. (Показывая на дом.) Огненная печь!.. (Открывает требник и читает.) И какой-то дух пронёсся пред лицом моим, и я почувствовал его лёгкое дыхание, и волосы мои встали дыбом. (Закрывает требник.) Встали дыбом!..

К Фролло доносятся голоса, крики, стоны.

ФРОЛЛО (закрывает уши и кричит). Рок!.. (Выбегает.)

Картина пятнадцатая

Входит Эсмеральда. Она в ботинках, белом платье и белом покрывале – одежде послушниц.

ЭСМЕРАЛЬДА (глядя вдаль). Феб! Феб!..

Вбегает Джали. Она подбегает к Эсмеральде и ласкается к ней.

ЭСМЕРАЛЬДА (целуя Джали). О Джали! Как могла забыть о тебе!.. А ты не забыла, помнишь, умеешь быть благодарной!

Входит Квазимодо.

Вздрогнув от страха, Эсмеральда опускает голову.

КВАЗИМОДО (обращается к Эсмеральде). Пугаю? Очень противный, правда? Не смотрите. Только слушайте. Старайтесь не оставлять Собора, не выходите. Здесь поймают и убьют. (Тяжело вздохнув.) Тогда умру!

ЭСМЕРАЛЬДА (выпрямившись, обращается к Квазимодо). Зачем спасли?

Квазимодо напряжённо смотрит на Эсмеральду, как бы стараясь отгадать смысл её слов.

ЭСМЕРАЛЬДА. Зачем спасли?

Квазимодо хочет пойти.

ЭСМЕРАЛЬДА (преодолев отвращение к Квазимодо). Подождите.

Не поняв Эсмеральду, Квазимодо направляется к выходу.

Догнав Квазимодо, Эсмеральда берёт его за руку, удерживает.

КВАЗИМОДО (засветившись от радости и ласки). Нет, нет, филину не место в гнезде жаворонка.

Эсмеральда отходится, садится на мостовую и смотрит на Квазимодо, удивляясь его противности. В то же время привыкает к нему.

КВАЗИМОДО (полюбовавшись на Эсмеральду). Приказали вернуться?

ЭСМЕРАЛЬДА (кивнув головой). Да.

КВАЗИМОДО. К сожалению, глухой.

ЭСМЕРАЛЬДА. Бедный!..

КВАЗИМОДО. Такой уже есть… Ужасно, разве не правда? (Глядя на Эсмеральду.) Красивые!

Эсмеральда растерянно смотрит на Квазимодо.

КВАЗИМОДО. Никогда так не чувствовал своей противности… Кажусь зверем? (Любуясь Эсмеральдой.) Солнечный луч, капля росы, песня птицы. (Ударив себе в грудь.) Родилось что-то жуткое: не человек, ни зверь; противнее камня. (Смеётся, раздирая сердце смехом.) Глухой, но можете разговаривать жестами, знаками. К тому же быстро научусь отгадывать желания по движению уст, по взгляду.

ЭСМЕРАЛЬДА. Почему спасли?

КВАЗИМОДО (внимательно посмотрев на Эсмеральду). Спрашиваете, зачем спас?.. Забыли о том несчастном, которому помогли, когда стоял возле гнусного позорного столба. За эту каплю воды, за эту каплю жалости могу заплатить жизнью.

Расчувствовавшись, Эсмеральда вытирает с глаз слёзы.

Квазимодо хочет выйти.

Эсмеральда жестом останавливает Квазимодо, просит остаться с ней.

КВАЗИМОДО. Нет, нет. Не по себе, когда смотрите. Только из жалости не закрываете глаз. Пойду в такое место, откуда буду видеть вас. (Из кармана вынимает маленький металлический свисток.) Возьмите. Когда понадоблюсь, когда захотите, чтобы пришёл, свистните. Этот звук услышу.

Эсмеральда с жалостью смотрит на Квазимодо и ласкает Джали.

КВАЗИМОДО (свисток положив на мостовую). Всё несчастье в том, что очень похож на человека… Хотелось бы быть животным. (С завистью смотрит на Джали.)

Эсмеральда с жалостью смотрит на Квазимодо.

Квазимодо торопливо выходит.

ЭСМЕРАЛЬДА (поёт).

Горела сосна, пылала…

 Горела сосна, пылала,

 Под ней молодка стояла,

 Под ней молодка стояла.

 Под ней молодка стояла…

 Под ней молодка стояла,

 Русу косу чесала,

 Русу косу чесала.

Входит Квазимодо.

Увидев Квазимодо, Эсмеральда вздрагивает от неожиданности и перестаёт петь.

КВАЗИМОДО (перед Эсмеральдой падает на колени и, умоляя, складывает руки). Пойте, не гоните!

ЭСМЕРАЛЬДА (поёт, не избавившись от страха).

 Ой, косы, косы, вы мои!..

 Ой, косы, косы, вы мои,

 Долго служили мне,

 Долго служили мне!

 Больше служить не будете…

 Больше служить не будете,

 Под белую фату пойдёте,

 Под белую фату пойдёте.

 Из народного.

(Глядя вдаль.) О Феб! Феб!..

КВАЗИМОДО (сжав кулаки и заскрежетав зубами). Так вот каким надо быть!.. Красивым снаружи!

ЭСМЕРАЛЬДА (не обращая внимания на Квазимодо). Приди! Приди!..

Смахнув с глаз слёзы, Квазимодо тянет Эсмеральду за рукав.

Эсмеральда вопросительно смотрит на Квазимодо. Постепенно успокаивается.

КВАЗИМОДО. Капитан Феб живой!

ЭСМЕРАЛЬДА. Живой?!

КВАЗИМОДО. Хотите, схожу за ним?

ЭСМЕРАЛЬДА. Иди! Спеши! Беги! Быстрее!.. Капитана! Капитана! Приведи!.. Буду любить тебя!

КВАЗИМОДО. Приведу. Ожидайте в Соборе. (Выходит.)

ЭСМЕРАЛЬДА. О Феб!.. Сейчас придёт… Феб! (Выходит.)

Вслед за Эсмеральдой выходит Джали.

Картина шестнадцатая

Входит Феб дэ Шатопер.

Вслед за Фебом дэ Шатопером вбегает Квазимодо.

КВАЗИМОДО (подбегает к Фебу дэ Шатоперу). Эй, капитан!..

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (остановившись). Чего надо, лодырь?

КВАЗИМОДО (забегает наперёд Фебу дэ Шатоперу). Кто-то желает с вами поговорить.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (глядя на Квазимодо). Клянусь Магометом, где-то видел эту взъерошенную зловещую птицу… Ану, дай дорогу!

КВАЗИМОДО. Идёмте, капитан, ожидает женщина. (Заставив себя.) Которая любит.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Чучело гороховое! Должен бегать ко всем женщинам, которые любят или говорят, что любят?.. А вдруг эта женщина (смотрит на Квазимодо) похожая?.. (Хохочет.)

КВАЗИМОДО. Зовёт цыганка, которую хорошо знаете!

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Цыганка!.. Послан с того света? (Берётся за эфес шпаги.)

КВАЗИМОДО (Феба дэ Шатопера берёт за руку.) Быстрее, быстрее!..

Феб дэ Шатопер бьёт Квазимодо кулаком в лицо.

КВАЗИМОДО (хочет броситься на Феба дэ Шатопера, но сдерживает себя). Ваше счастье, что кто-то любит!..

Феб дэ Шатопер торопливо выходит.

КВАЗИМОДО (глядя вслед Фебу дэ Шатоперу). Отказаться от счастья!..

Картина семнадцатая

Вбегает Эсмеральда.

Вслед за Эсмеральдой вбегает Джали.

ЭСМЕРАЛЬДА (увидев Квазимодо; в отчаянии). Один!

КВАЗИМОДО. Не нашёл его.

ЭСМЕРАЛЬДА. Надо было ещё искать! (С гневом смотрит на Квазимодо.)

КВАЗИМОДО. Постараюсь найти в другой раз.

Эсмеральда выходит, с упрёком и злостью взглянув на Квазимодо.

Вслед за Эсмеральдой выходит Джали.

КВАЗИМОДО. Не на лицо, а в сердце надо заглядывать!.. Есть сердца, похожие на гнёзда без птиц… В таких любовь не живёт… Стройного тополя любишь, девушка… А на сосну, которая выросла на песчаном пригорке, не смотришь… Некрасивая она для тебя… Не видишь, что и зимой сосна зеленеет… Противному не место на земле… Пусть погибнет противное… Апрель не подружится с январём, а лето с зимой… Могущественная, совершенная красота, только ты живёшь настоящей жизнью… Лебеди день и ночь летают, а совы только ночью… (Поёт.)

Горела сосна, пылала…

 Горела сосна, пылала,

 Под ней молодка стояла,

 Под ней молодка стояла.

 Под ней молодка стояла…

 Под ней молодка стояла,

 Русу косу чесала,

 Русу косу чесала.

Входит Эсмеральда с циновкой.

Вслед за Эсмеральдой вбегает Джали.

ЭСМЕРАЛЬДА (обращается к Квазимодо). Сама буду ждать его. (Расстилает циновку на мостовой возле свистка Квазимодо и ложится на неё.)

Квазимодо с жалостью смотрит на Эсмеральду.

Приподнявшись, Эсмеральда недовольно смотрит на Квазимодо.

Квазимодо выходит.

Джали ложится возле Эсмеральды.

Картина восемнадцатая

Входит Фролло в плаще. Его лицо закрыто капюшоном.

Джали встаёт и, наставив рожки, смотрит на Фролло.

Фролло ложится возле Эсмеральды и обнимает её.

Джали громко блеёт.

ЭСМЕРАЛЬДА (привстав). Священник!..

Фролло обнимает Эсмеральду.

ЭСМЕРАЛЬДА (отталкивая Фролло). Вон, чудовище! Вон, убийца!..

Джали рожками колет Фролло.

ФРОЛЛО (целуя плечи Эсмеральды). Сжалься! Сжалься!..

Эсмеральда берёт Фролло за волосы, старается оттянуть его голову от себя.

ФРОЛЛО (стараясь поцеловать Эсмеральду). Сжалься!.. Моя любовь – пламя, расплавленный свинец, тысячи ножей в сердце! (Сжимает руки Эсмеральды.)

ЭСМЕРАЛЬДА. Пусти, плюну!

ФРОЛЛО (немного ослабив хватку). Унижай, бей, будь жестокая! Делай что хочешь! Но сжалься! Люби!

ЭСМЕРАЛЬДА (с силой бьёт Фролло). Демон!

ФРОЛЛО (стараясь поцеловать Эсмеральду). Люби! Люби!..

Эсмеральда с силой бьёт Фролло.

ФРОЛЛО. Пора с этим покончить! (Покатив, старается раздеть Эсмеральду.)

Джали отчаянно блеёт.

ЭСМЕРАЛЬДА. На помощь!.. Вампир! Вампир!..

ФРОЛЛО. Молчи!..

Эсмеральда нащупывает свисток Квазимодо, берёт его и свищет.

Слышится резкий звук свистка.

Фролло старается раздеть Эсмеральду.

Вбегает Квазимодо. У него в руках широкий тесак. Он приподнимает Фролло и замахивается на него тесаком.

ФРОЛЛО (схватив Квазимодо за руку с тесаком). Квазимодо!..

КВАЗИМОДО (взглянув на Эсмеральду). Кровь не должна брызнуть на неё. (Тащит Фролло в сторону.)

Фролло откидывает капюшон плаща.

Узнав Фролло, Квазомодо отпускает его и отступается.

Эсмеральда встаёт и с недоумением смотрит на Фролло и Квазимодо.

Джали стоит, наставив рожки на Фролло.

ФРОЛЛО (обращается к Квазимодо). Ты был подкидышем!.. Взял, вырастил, пожалел!..

Квазимодо опускает голову и жестами умоляет Фролло простить ему.

ФРОЛЛО. Могли бы бросить в воду или в огонь!..

Квазимодо опускается на колени перед Фролло.

ФРОЛЛО. Зверёк!..

КВАЗИМОДО. Можете делать что пожелаете, но сначала убейте. (Фролло протягивает тесак.)

Фролло протягивает руку, чтобы взять у Квазимодо тесак.

ЭСМЕРАЛЬДА (опередив Фролло, вырывает из руки Квазимодо тесак; замахнувшись им, обращается к Фролло). Только подойди!..

Фролло в нерешительности смотрит на Эсмеральду.

ЭСМЕРАЛЬДА (глядя на Фролло). Не посмеешь, трус! (Со злорадностью.) Знаю, что Феб не умер!

ФРОЛЛО (оттолкнув ногой Квазимодо, торопливо направляется к выходу. Повернувшись к Эсмеральде). Не достанешься никому. (Торопливо выходит.)

Квазимодо выходит, ласково посмотрев на Эсмеральду.

ЭСМЕРАЛЬДА. О Боже!.. (Схватив циновку, торопливо выходит.)

Джали выбегает вслед за Эсмеральдой.

Картина девятнадцатая

Входит Фролло. Волосы у него сильно поседели, лицо бледное, глаза запали.

Входит Гренгуар.

Фролло и Гренгуар какое-то время молча разглядывают друг друга, изучают, как люди, которые давно не виделись.

ФРОЛЛО. Как здоровье, мэтр Пьер?

ГРЕНГУАР. Э! Да ни то, ни сё, а, вообще, неплохое. Знаю меру всему… Помните, учитель? По словам Гиппократа, секрет вечного здоровья такой: в еде, в питье, в сне, в любви – во всём сдержанность.

ФРОЛЛО (внимательно глядя на Гренгуара). Значит, ничто не тревожит, мэтр Пьер?

ГРЕНГУАР. Ей-Богу, не тревожит!

ФРОЛЛО. А что теперь делаете?

ГРЕНГУАР. Разглядываю как вычесаны каменные плиты и как вырезаны барельефы на храмах.

ФРОЛЛО. И это забавляет?

ГРЕНГУАР. Рай!

ФРОЛЛО. Значит, счастливые?

ГРЕНГУАР. Клянусь честью, так! Сначала любил женщин, потом любил животных. Теперь люблю камни. Они такие же забавные, как женщины и животные, но менее коварные.

ФРОЛЛО (привычным жестом священника приложив руку ко лбу). Разве?

ГРЕНГУАР. Ещё бы! Это приносит наслаждение.

ФРОЛЛО. И ничего не желаете?

ГРЕНГУАР. Нет.

ФРОЛЛО. И ни о чём не жалеете?

ГРЕНГУАР. Ни жалостей, ни желаний. Устроил жизнь.

ФРОЛЛО. Что устраивают люди, расстраивают обстоятельства.

ГРЕНГУАР. Философ школы Пиррона, во всём стараюсь сохранять равновесие.

ФРОЛЛО. А как зарабатываете на жизнь?

ГРЕНГУАР. Время от времени складываю эпопеи и трагедии, но больше прибыли даёт ремесло, которое вам известно, учитель: ношу в зубах пирамиды из стульев.

ФРОЛЛО (глядя на Гренгуара). Достоин жалости вид!

ГРЕНГУАР. Достоин жалости, но не несчастный.

ФРОЛЛО. Пьер Гренгуар, куда подевали маленькую цыганскую танцовщицу?

ГРЕНГУАР. Эсмеральду?.. Как круто изменяете тему беседы!..

ФРОЛЛО. Кажется, была вашей женой.

ГРЕНГУАР. Всё ещё помните её?

ФРОЛЛО. А вы о ней больше не думаете?

ГРЕНГУАР. Изредка. Так много дел!.. Боже мой, какая красивая была маленькая козочка! (В задумчивости.) Говорили что она спряталась в Соборе Парижской Богородицы, что там в безопасности. Очень рад этому.

ФРОЛЛО. Сообщу больше. Цыганка действительно нашла убежище в Соборе Богородицы, но через три дня правосудие заберёт её оттуда, и будет наказана смертью. Есть постановление судебной палаты.

ГРЕНГУАР. А какому дьяволу вздумалось добиваться повторного ареста? Кому какой вред от того, что несчастная девушка притулилась под арками Собора Богородицы, рядом с гнёздами ласточек?

ФРОЛЛО. Есть на свете такие демоны.

ГРЕНГУАР. Чертовски неприятно

ФРОЛЛО. Ничего не хотели бы сделать для неё?

ГРЕНГУАР. А вдруг впутаюсь в паскудную историю?

ФРОЛЛО. Постановление вступит в силу через три дня!.. (В задумчивости.) Если бы даже не было постановления, то… Квазимодо!.. У женщин такой искажённый вкус!.. (Повысив голос.) Мэтр Пьер, есть один способ спасения!

ГРЕНГУАР. Какой?

ФРОЛЛО. Площадь день и ночь охраняют. Отсюда выпускают только тех, кого видели входящими. Придёте, и проведу к ней. Поменяетесь платьем. Оденет ваш плащ, вы – её платье. Она выйдет, вы останетесь. (Привычным жестом священника прикладывает руку ко лбу.) Возможно, вас накажут смертью, но зато она будет спасена… Что скажете об этом плане?

ГРЕНГУАР. Скажу, учитель, что накажут смертью «не возможно», а «без сомнения».

ФРОЛЛО. Мэтр Пьер, вспомните, что цыганке обязаны жизнью. Заплатите долг.

ГРЕНГУАР. Есть много других долгов, которые не заплатил.

ФРОЛЛО. Необходимо.

ГРЕНГУАР. Отец Клод, почему должен терпеть за другого?

ФРОЛЛО. Так что же так привязывает к жизни?

ГРЕНГУАР. О! Тысяча причин!

ФРОЛЛО. Какие? Не могли бы сказать?

ГРЕНГУАР. Воздух, небо, утро, вечер, сияние месяца, добрые приятели-бродяги, весёлые ссоры с девушками, изучение архитектурных памятников Парижа, три объёмистых сочинения, которые должен написать… Мало ли что!.. Анаксагор говорил, что живём на свете, чтобы любоваться солнцем. И потом, имею счастье проводить время с утра до вечера в обществе гениального человека, это значит с самим собой, что очень приятно.

ФРОЛЛО. Пустозвон!.. Кто сохранил жизнь, которую находишь очень приятной? Кому обязан тем, что дышишь воздухом, любуешься небом, что ещё имеешь возможность утешать птичий ум всяким бредом и дуростями?.. Где был бы без Эсмеральды?.. И хочешь, чтобы умерла?..

ГРЕНГУАР (вытирает слезу на глазах). Красноречивые!.. Хорошо! Подумаю.

ФРОЛЛО. Таким образом, решено?

ГРЕНГУАР. Да и что такое смерть в конце концов?.. Неприятное мгновение, дорожный налог, переход из ничтожества в небытиё… В замогильной жизни увижу великих людей: Пифогора – среди философов, Гекатея – среди историков, Гомера – среди поэтов, Олимпия – среди музыкантов.

ФРОЛЛО. Значит, решено. Прощайте! Найду. (Направляется к выходу.)

ГРЕНГУАР. Не хочу, чтобы этот проклятый человек нашёл. (Догнав Фролло.) Послушайте, господин архидьякон. Если предложу отчаянный план, как освободить её от беды, не подвергая себя опасности? Удовлетворит?

ФРОЛЛО (остановившись). Болтун! (Готовится слушать Гренгуара.)

ГРЕНГУАР (наклонившись к уху Фролло). Недаром так долго интересовался архитектурой, учитель. Недалеко нашёл подземный ход. Выведем Эсмеральду.

ФРОЛЛО. Смелая задумка, мэтр Пьер Гренгуар. Ну, ничего. Если мы люди маленькие, это ещё не значит, что боимся больших дел. Притащил же Битон на плечах целого быка! А ситовки, волосянки и каменки перелетают через океан. (Привычным жестом священника прикладывает руку ко лбу, затем надевает на голову капюшон и выходит.)

Гренгуар выходит вслед за Фролло.

Картина двадцатая

Входят Гренгуар, Эсмеральда, Джали и Фролло. Лицо Фролло закрыто капюшоном.

Джали ласкается к Гренгуару.

ГРЕНГУАР. Наконец выбрались!..

ЭСМЕРАЛЬДА (показывая на Фролло, обращается к Гренгуару). Кто с нами?

ГРЕНГУАР. Один из моих друзей. (Нагнувшись, гладит Джали.) Что за чудесное животное!.. Смышлёная, ловкая и учёная, будто какой-нибудь грамматик!

Фролло приближается к Гренгуару и с силой трясёт его за плечо.

ГРЕНГУАР (выпрямившись). Совсем забыл, что надо спешить!

ЭСМЕРАЛЬДА. Неужели меня снова хотят наказать смертью?

ГРЕНГУАР (обращается к Эсмеральде). Моё дорогое, привлекательное дитя! Есть постановление высшей судебной палаты. Хотите спастись – идите за нами. (Направляется к выходу.)

ЭСМЕРАЛЬДА (направляется за Гренгуаром). Почему ваш друг молчит?

ГРЕНГУАР. Родители были чудаки и оставили в наследство молчаливый характер.

Фролло громко вздыхает.

Взглянув на Фролло, Эсмеральда вздрагивает. Она вспоминает похожие вздохи Фролло.

ГОЛОСА ИЗ-ЗА КУЛИС. – Где цыганка?

-- Убежала!

-- Смерть ей!

-- Смерть!

Фролло берёт Эсмеральду за руку.

ЭСМЕРАЛЬДА. Та же холодная рука!.. (Старается вырваться от Фролло.)

Схватив на руки Джали, Гренгуар выбегает.

Эсмеральда и Фролло не видят, что Гренгуар выбегает с Джали.

ЭСМЕРАЛЬДА. Помо!..

ФРОЛЛО (откинув с лица капюшон, обращается к Эсмеральде). Рок соединяет… Сила рока непреодолимая… В моих руках твоя жизнь, в твоих – моя душа… Не отворачивайся… Люблю!..

Эсмеральда открывает рот, хочет высказать Фролло своё возмущение.

ФРОЛЛО. Лучше помолчи, если хочешь сказать, что ненавидишь… Могу спасти… Только не вспоминай про Феба!.. Если произнесёшь это имя, не знаю, что сделаю, но будет жутко!

ГОЛОСА ИЗ-ЗА КУЛИС (слышатся ближе). – Смерть!

-- Смерть!

ФРОЛЛО (Эсмеральде показывая туда, где звучат голоса). Выбирай!

ЭСМЕРАЛЬДА. Боюсь её меньше, чем вас!

ФРОЛЛО (опустив голову). Если бы эти камни могли говорить, сказали бы: вот человек, который по-настоящему несчастный. (На глазах вытирает слёзы.) Что это?.. Плакал! (Глядя на Эсмеральду.) Одно-единственное доброе слово!.. Слово, только одно слово!..

ЭСМЕРАЛЬДА. Убийца!

ФРОЛЛО (тащит Эсмеральду). Идём! Веселее!.. Поцелуй, глупенькая!

В окне башни появляется лицо Гудулы.

ЭСМЕРАЛЬДА (обращается к Фролло). Принадлежу Фебу, люблю Феба, Феб чудесный!.. Поп, старый, противный! Оставь!

ФРОЛЛО (подтянув Эсмеральду к окну башни). Гудула! Гудула! Вот беглая цыганка! Держи!

Просунув между прутьев окна башни руку, Гудула берёт Эсмеральду за руку и крепко держит

ФРОЛЛО (обращается к Гудуле). Не выпускай. Пойду за стражей. Увидишь, как накажут!

ГУДУЛА. Ха-ха-ха-ха!..

Фролло торопливо выходит.

ЭСМЕРАЛЬДА (взглянув на Гудулу). За что? Что вам сделала?

ГУДУЛА. Что сделала, хочешь знать, цыганка?.. Было дитя! Понимаешь? Дитя было… Чудесная маленькая девочка! Моя Агнесса… Цыганка украла Агнессу. Вот что!

ЭСМЕРАЛЬДА (с надеждой глядя на Гудулу). Возможно, меня ещё тогда не было на свете!

ГУДУЛА. Агнесса была бы тебе сверстницей… Цыганская мать уничтожила моё дитя… Придите! Увидите, как умрёт ваше! (Хохочет и клацает зубами.)

ЭСМЕРАЛЬДА. Сударыня, сжальтесь! Дайте убежать! Отпустите! Не хочу умирать!

ГУДУЛА. Отдай дитя!

ЭСМЕРАЛЬДА. Тоже ищу. Маму!

ГУДУЛА. Может, знаешь, где маленькая Агнесса? (Свободной рукой поднимает и показывает маленький вышитый башмачок.) Всё, что осталось… Не знаешь, где второй?

ЭСМЕРАЛЬДА (старается лучше рассмотреть башмачок). Покажите!.. Боже мой! Боже! (Свободной рукой открывает маленькую ладанку, украшенную зелёными бусами, которая висит на шее. В ладанке лежит маленький вышитый башмачок.)

ГУДУЛА (выхватив из ладанки башмачок, сравнивает его со своим). Такой же самый! (Отпустив руку Эсмеральды.) Дочь моя! Дочь!..

ЭСМЕРАЛЬДА (глядя на Гудулу). Мама!..

ГУДУЛА (руками тянется к Эсмеральде). Стена!.. Видеть и не обнять!.. Руку! Руку!..

Эсмеральда между прутьев просовывает руку.

ГУДУЛА (к руке Эсмеральды припадает губами. Затем отскакивает и начинает трясти решётку. Решётка вываливается из окна. Бросает решётку на пол и показывает Эсмеральде, чтобы лезла к ней). Спасу от гибели!

Эсмеральда через окно лезет в комнату башни.

Гудула тянет Эсмеральду к себе, помогает ей залезть в комнату башни.

Эсмеральда залезает в комнату башни.

ГУДУЛА (обняв Эсмеральду). Дочь! Милосердный Господь вернул! Красавица!.. Шейка, глазки, волосы, ручка… Пятнадцать лет плакала… Вся красота растаяла – и вот снова расцвела! (Любуется Эсмеральдой.)

ЭСМЕРАЛЬДА. Мамочка!..

ГУДУЛА. Поедем отсюда… Получу небольшое наследство в Реймсе, на нашей родине. Будет своё поле, свой домик. Будешь спать на моей кровати. Боже! Боже!.. Кто бы мог этому поверить?

ЭСМЕРАЛЬДА. Мамочка, цыганка предсказывала… Была одна добрая цыганка, которая заботилась, как кормилица. Она надела на шею ладанку. Она всё время повторяла: «Береги этот клад. Он поможет найти мать».

ГУДУЛА (обнимая Эсмеральду). Будем счастливые!

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК (голос из-за кулис). Священник сказал, что найдём её возле Крысиной норы.

ЭСМЕРАЛЬДА (оглянувшись). Идут!..

ГУДУЛА. Потерять, а потом найти – и только на одну минуту?.. Беги, дитя! Беги! (Взглянув в окно.) Стой! Не дыши! Они здесь.

Картина двадцать первая

Входят два Королевских Стрелка.

ГУДУЛА (обращается к Эсмеральде). Спрячься (показывает) в угол. Скажу, что убежала, что не удержала!

Эсмеральда пропадает из окна, прячется в комнате башни.

К башне приближаются два Королевских Стрелка.

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК (обращается к Гудуле). Старая, ищем ведьму. Сказали, что она у тебя.

ГУДУЛА. Укусила и убежала. (Недовольно.) Оставьте в покое!

Входит Фролло. Он приближается к башне.

ФРОЛЛО (показывая на окно башни, обращается к Королевским Стрелкам). Спросите у старой ведьмы, почему выломана оконная решётка.

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК (глядя на окно). Действительно!.. Ещё недавно стояла здесь красивым чёрным крестом, который призывал к набожности.

ГУДУЛА. Нагруженная камнями телега задела решётку и выломала. (Громко.) Клянусь всеми небесными ангелами! А если обманываю, пусть буду проклята навеки!

ФРОЛЛО. Очень горячо клянёшься.

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК. Обманываешь, старая! Четверть часа в застенке вырвут правду. Идём!

ГУДУЛА. Пытки?.. Пусть будет по-вашему! (Хочет вылезть из окна.)

ВТОРОЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК. Чёрт возьми! Так и рвётся на дыбу! Не понимаю этой безумной.

ФРОЛЛО (подходит и смотрит в окно. Заметив в комнате башни Эсмеральду; со смехом). Эге! В капкане две мыши!

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК (подходит и смотрит в окно. Заметив в комнате башни Эсмеральду). Так и думал.

ВТОРОЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК (подходит и смотрит в окно. Заметив в комнате башни Эсмеральду, с уважением смотрит на Первого Королевского Стрелка). Нюх как у кошки.

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК (повернувшись, сообщает). Шатле, она здесь!

Входит Шатле. Лицо у него закрыто. Он приближается к окну башни и смотрит в него.

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК (обращается к Шатле). Какую из них взять?

ШАТЛЕ (отойдя от окна башни). Молодую.

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК. Тем лучше! Со старой, кажется, трудновато было бы справиться. (Приближается к окну башни.) Сударыня…

ГУДУЛА (с бешенством). Кого надо?..

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК. Ту, другую.

ГУДУЛА. Какую другую?

ПЕРВЫЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК. Молодую.

ГУДУЛА. Нет никого! Нет никого! Нет никого!..

ШАТЛЕ (приближается к окну башни). Старая, отдай добром.

ВТОРОЙ КОРОЛЕВСКИЙ СТРЕЛОК (приближается к окну башни). Почему не хочешь, чтобы наказали ведьму?

ГУДУЛА. Почему не хочу?.. Она моя дочь!

Королевские Стрелки и Шатле, схватив, стараются вытащить Гудулу через окно башни.

ГУДУЛА (сопротивляясь Королевским Стрелкам и Шатле). Помогите! Помогите! Пожар!..

Глядя на Гудулу, Фролло привычным жестом священника прикладывает руку ко лбу.

Королевские Стрелки и Шатле вытаскивают Гудулу из башни.

ГУДУЛА (показывая на окно башни, обращается к Королевским Стрелкам и Шатле). Милостивые господа!.. Моя дочь, моя дорогая малютка!.. Когда-то украли цыганки и пятнадцать лет прятали… (Приложив руки к груди.) Пятнадцать лет жила в этом погребе без огня зимой… Господь услышал, вернул… Дайте же ей наглядеться на солнце!

ШАТЛЕ (отпускает Гудулу и приближается к окну башни). Выходи, ведьма.

ЭСМЕРАЛЬДА (показавшись в окне башни). Мамочка, защити!

Не спуская глаз, Фролло смотрит на Эсмеральду.

ГУДУЛА. Дитя!.. (Вырывается от Королевских Стрелков, делает шаг к окну башни и падает, измождённая. Подняв голову, смотрит на Эсмеральду.) Защищу! (Вытягивается и лежит неподвижно.)

ЭСМЕРАЛЬДА. Мамочка!.. (Через окно вылезает из башни и бросается к Гудуле.) Мамочка!..

Королевские Стрелки, Шатле и Фролло смотрят на Эсмеральду и неподвижную Гудулу.

ШАТЛЕ (Гудулу тронув за плечо). Умерла.

Вбегает Квазимодо. Разбросав Королевских Стрелков и Шатле, он поднимает Эсмеральду и вместе с ней бежит, направляется к выходу.

ФРОЛЛО (в отчаянии, стараясь остановить Квазимодо). Квазимодо! Квазимодо!.. (Из кармана достаёт маленький металлический свисток и свищет.)

Слышится резкий звук свистка.

Не отреагировав на свист, Квазимодо выбегает вместе с Эсмеральдой.

ФРОЛЛО (повернувшись к Шатле и Королевским Стрелкам). Догнать!

Гудула приподнимается и трясёт кулаком на Шатле и Королевских Стрелков.

Шатле и Королевские Стрелки со страхом смотрят на Гудулу и отступаются.

Гудула падает и лежит неподвижно.

Входит Феб дэ Шатопер со шпагой наголо.

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР (обращается к Шатле и Королевским Стрелкам). Что происходит?..

ФРОЛЛО (подбегает к Фебу дэ Шатоперу и трясёт его за грудь). Догнать!

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Монах? (Отталкивает Фролло.)

ФРОЛЛО (достаёт кинжал и приближается к Фебу дэ Шатоперу). Догнать!..

ФЕБ ДЭ ШАТОПЕР. Гром и молния!.. (Шпагой колет Фролло.)

ФРОЛЛО (падает. Приподняв голову, смотрит в том направлении, где пропали Квазимодо и Эсмеральда). Рок! Рок!.. (Вытянувшись, лежит неподвижно.)

Доносится гудение церковных звонов.

ЗАСЛОНА

Якимович Алексей Николаевич

231800 город Слоним

улица Скорины, дом 23, кв. 1

Беларусь, Гродненская область

Телефон 8-01562- 2-45-04

электронный адрес: lena-yakimovich8@mail.ru